

In Catilinam

§ 1	quo how	usque long	tandem at last	abutere, Catilina,	patientia nostra?	quam our?	diu how long	etiam even	furor iste	iste that
	tuus your	nos us	eludet? which	quem to	ad finem	sese himself	effrenata having been unbridled	iactabit audacia?		
	nihilne you	te nightly	nocturnum of good	praesidium of all,	Palati, nihil	urbis vigiliae,	nihil timor	populi, nihil		
	concursus horum	bonorum of these	omnium, of all,	nihil hic	hic munitissimus	habendi most fortified	senatus locus,	nihil		
	horum of these	ora vultusque	moverunt? patere	tua consilia	non sentis,	constrictam having been bound				
	iam already	horum of these	omnium of all	scientia teneri	coniurationem tuam	non vides?	quid			
	proxima, on the next,	quid superiore	nocte egeris,	ubi fueris,	quos convocaveris,	quid				
	consili ceperis	quem nostrum	ignorare arbitraris?							
§ 2	O tempora,	o mores!	senatus haec	intellegit, consul	videt;	hic tamen				
	vivit. vivit?	immo vero	etiam in	senatum venit,	fit publici	consili particeps,				
	notat et	designat oculis	ad caedem	unum quemque	nostrum. nos	autem fortes				
	vir satis	facere rei	publicae videmur,	si istius	furorem ac	tela vitamus	. ad			
	mortem te,	Catilina, duci	iussu consulis	iam pridem	oportebat,	in te				
	conferri pestem	quam tu	in nos	omnis iam	diu machinaris.					
§ 3	an vero	vir amplissimus,	P. Scipio,	pontifex maximus,	Gracchum mediocriter					
	labefactantem statum	rei publicae	privatus interfecit:	Catilinam orbem	terrae caede					
	atque incendiis	vastare cupientem	nos consules	perferemus ?	nam illa	nimis				
	antiqua praetereo,	quod Servilius	Ahala Sp.	Maelium novis	rebus studentem					
	manu sua	occidit. fuit,	fuit ista	quondam in	hac re	publica	virtus	ut viri		
	fortes acrioribus	suppliciis civem	perniciosum quam	acerbissimum hostem	coercerent.					
	habemus senatus	consultum in	te, Catilina,	vehemens et	grave ,	non deest				
	rei publicae	consilium neque	auctoritas huius	ordinis: nos,	nos, dico	aperte,				
	consules desumus.									

Kapitel 2

§ 4	decrevit quondam	senatus uti	Opimius consul	videret ne	quid res	publica				
	detrimenti caperet:	nox nulla	intercessit: interfectus	est propter	quasdam					
	seditionum suspiciones	Gracchus, clarissimo	patre, avo	, maioribus	, occisus					
	est cum	liberis Fulvius	consularis. simili	senatus consulto	Mario et	Valerio				

consulibus est permissa res publica: num unum diem postea Saturninum
 entrusted public: whether one afterwards
 tribunum plebis et Servilium praetorem mors ac rei publicae poena
 and
 remorata est? at vero nos vicesimum iam diem patimur hebescere
 having been delayed but indeed we twentieth already
 aciem horum auctoritatis. habemus enim eius modi senatus consultum, verum
 of these for of such but
 inclusum in tabulis, tamquam in vagina reconditum, quo ex senatus consulto
 shut in in as if in put back, by which out of
 confestim te interfectum esse, Catilina, convenit. vivis, et vivis non ad
 immediately you having been killed and not for
 deponendam, sed ad confirmandam audaciam. cupio, patres conscripti,
 to be put down, but for to be made firm having been enrolled,
 me esse clementem, cupio in tantis rei publicae periculis non dissolutum
 me merciful, in so great not having been loosened
 videri, sed iam me ipse inertiae nequitiaeque condemno.
 but already myself myself

§ 5 castra sunt in Italia contra populum Romanum in Etruriae faucibus conlocata,
 in against Roman in together placed,
 crescit in dies singulos hostium numerus; eorum autem castrorum imperatorem
 in one by one of them but now
 ducemque hostium intra moenia atque adeo in senatu videtis intestinam aliquam
 within and even in internal some
 cotidie perniciem rei publicae molientem. si te iam, Catilina, comprehendi, si
 daily contriving. if you already if
 interfici iussero, credo, erit verendum mihi ne non hoc potius omnes boni
 to be feared by me lest not this rather all good
 serius a me quam quisquam crudelius factum esse dicat. verum ego
 later by me than anyone more cruelly having been done but I
 hoc quod iam pridem factum esse oportuit certa de causa
 this because already long ago having been done from a certain from
 nondum adducor ut faciam. tum denique interficere, cum iam nemo tam
 not yet that then finally when already no one so
 improbus, tam perditus, tam tui similis inveniri poterit qui id non iure
 wicked, so ruined so of you like who that not
 factum esse fateatur.
 having been done

§ 6 quam diu quisquam erit qui te defendere audeat, vives, et vives ita ut
 as long as long anyone who you defendere audeat, and thus as
 nunc vivis, multis meis et firmis praesidiis obsessus ne commovere
 now with many my and strong having been besieged lest
 te contra rem publicam possis. multorum te etiam oculi et aures non
 yourself against public of many you also and not
 sentientem, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient.
 perceiving, just as until now and

Kapitel 3

§ 7 etenim quid est, Catilina, quod iam amplius expectes, si neque nox
 for indeed what because already more if and not
 tenebris obscurare coetus nefarios nec privata domus parietibus continere voces
 wicked nor private
 coniurationis tuae potest, si inlustrantur, si erumpunt omnia? muta iam istam
 of yours if if now that
 mentem, mihi crede, obliviscere caedis atque incendiorum. teneris undique; luce
 to me and on all sides;
 sunt clariora nobis tua consilia omnia, quae iam mecum licet recognoscas.
 clearer to us your all, which already with me

meministine me ante diem xii Kalendas Novembris dicere in senatu fore in
 me before twelve of November in in
 armis certo die, qui dies futurus esset ante diem vi Kal. Novembris,
 on a fixed which about to be before six of November,
 Manlium, audaciae satellitem atque administrum tuae? num me fefellit, Catilina,
 and of yours? whether me
 non modo res tanta tam atrox tamque incredibilis, verum, id quod multo
 not only so great so terrible so and incredible, but, that which much
 magis est admirandum, dies? dixi ego idem in senatu caedem te optimatum
 more to be admired, I the same in in you
 contulisse in ante diem v Kalendas Novembris, tum cum multi principes
 into before five of November, then when many
 civitatis Roma non tam sui conservandi quam tuorum consiliorum
 not so of themselves than of your
 reprimendorum causa profugerunt. num infitiri potes te illo ipso die meis
 of being checked whether you on that very my
 praesidiis, mea diligentia circumclusum commovere te contra rem publicam
 by my having been hemmed in you against public
 non potuisse, cum tu discessu ceterorum nostra tamen qui remansissemus caede
 not when you of the rest our however who
 contentum te esse dicebas?
 content you

§ 8 quid? cum te Praeneste Kalendis ipsis Novembribus occupaturum nocturno impetu
 when you very of November about to seize night
 esse confideres, sensistin illam coloniam meo iussu meis praesidiis, custodiis,
 that by my by my
 vigiliis esse munitam? nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas quod non
 having been fortified? which not
 ego non modo audiam sed etiam videam planeque sentiam.
 I not only but also clearly and

Kapitel 4

§ 9 recognosce mecum tandem noctem illam superiorem; iam intelleges multo me
 with me at last that earlier; already much me
 vigilare acrius ad salutem quam te ad perniciem rei publicae. dico
 more keenly toward than you toward of the thing.
 te priore nocte venisse inter falcarios — non agam obscure — in
 you on the former among not darkly into
 Laecae domum; convenisse eodem compluris eiusdem amentiae scelerisque
 of Laeca to the same several of the same
 socios. num negare audes? quid taces? convincam, si negas. video enim esse
 whether if for
 hic in senatu quosdam qui tecum una fuerunt. O di immortales! ubinam
 here in certain who with you together O immortal! where then
 gentium sumus? quam rem publicam habemus? in qua urbe vivimus? hic, hic
 what public in which here, here
 sunt in nostro numero, patres conscripti, in hoc orbis terrae sanctissimo
 in our enrolled, in this most holy
 gravissimoque consilio, qui de nostro omnium interitu, qui de huius urbis
 most serious and who about our of all who about of this
 atque adeo de orbis terrarum exitio cogitent. hos ego video consul et de
 and even about these I and about
 re publica sententiam rogo, et quos ferro trucidari oportebat, eos nondum voce
 public and whom those not yet
 volnero! fuisti igitur apud Laecam illa nocte, Catilina, distribuisti partis Italiae,
 therefore at that
 statuisti quo quemque proficisci placeret, delegisti quos Romae relinques, quos
 to which each whom whom

tecum educeres, discripsisti urbis partis ad incendia, confirmasti te ipsum
 with you for yourself self
 iam esse exiturum, dixisti paulum tibi esse etiam nunc morae, quod
 already about to go out, a little for you also now because
 ego viverem. reperti sunt duo equites Romani qui te ista cura
 I having been found two Roman who you that
 liberarent et se illa ipsa nocte paulo ante lucem me in meo lecto
 and themselves on that very a little before me in my
 interfecturos esse pollicerentur.
 about to kill

§ 10 haec ego omnia vixdum etiam coetu vestro dimisso comperi;
 these I all scarcely yet also yours having been dismissed
 domum meam maioribus praesidiis munivi atque firmavi, exclusi eos quos tu
 my with greater and those whom you
 ad me salutatum mane miseram, cum illi ipsi venissent quos ego
 to me in the morning when those themselves whom I
 iam multis ac summis viris ad me id temporis venturos esse
 already with many and highest to me that about to come
 praedixeram.

Kapitel 5

§ 11 quae cum ita sint, Catilina, perge quo coepisti: egredere aliquando ex
 which when thus to where at some time out of
 urbe; patent portae; proficiscere. nimium diu te imperatorem tua illa Manliana
 too much long you your those Manlian
 castra desiderant. Educ tecum etiam omnis tuos, si minus, quam plurimos;
 with you also all your, if less, than very many;
 purga urbem. Magno me metu liberaveris, modo inter me atque te murus
 by great only between me and you
 intersit. nobiscum versari iam diutius non potes; non feram, non patiar, non
 with us already longer not not not not
 sinam. Magna dis immortalibus habenda est atque huic ipsi lovi Statori,
 great immortal to be had and to this very
 antiquissimo custodi huius urbis, gratia, quod hanc tam taetram, tam horribilem
 most ancient of this because this so foul, so horrible
 tamque infestam rei publicae pestem totiens iam effugimus. non est
 so and hostile of the thing so often already not
 saepius in uno homine summa salus periclitanda rei publicae. quam diu
 more often in one highest to be risked of the thing. how long
 mihi consuli designato, Catilina, insidiatus es, non publico me praesidio,
 to me designated, having lain in ambush not public me
 sed privata diligentia defendi. Cum proximis comitiis consularibus me consulem
 but by private when at the next consular me
 in campo et competitores tuos interficere voluisti, compressi conatus tuos nefarios
 in and your wicked
 amicorum praesidio et copiis nullo tumultu publice concitato; denique,
 of friends and no publicly having been aroused; finally,
 quotienscumque me petisti, per me tibi obstiti, quamquam videbam perniciem
 whenever me through me to you although
 meam cum magna calamitate rei publicae esse coniunctam.
 my with great of the thing having been joined.

§ 12 nunc iam aperte rem publicam universam petis, templa deorum immortalium,
 now already openly public entire immortal,
 tecta urbis, vitam omnium civium, Italiam totam ad exitium et vastitatem
 of all whole to ward and
 vocas. qua re, quoniam id quod est primum, et quod huius imperi
 by which since that which first, and which of this
 disciplinaeque maiorum proprium est, facere nondum audeo, faciam id quod est
 proper not yet that which

ad **severitatem** lenius, ad **communem salutem** utilius. nam si te
 toward more gently, toward **common** more usefully. for if you
interfici iussero, **residebit** in **re publica reliqua** **coniuratorum manus**; sin tu,
 in in **public** **remaining** but if you,
 quod te iam dudum **hortor, exieris, exaurietur** ex **urbe tuorum comitum**
 which you already long ago out of **of your**
magna et **perniciosa sentina rei publicae.**
great and **destructive** **of the public.**

Kapitel 6

- § 13 quid **est, Catilina?** num **dubitas** id me **imperante** **facere** quod iam **tua**
 what whether that me **ordering** which already **your**
sponte faciebas? exire ex **urbe iubet consul hostem. interrogas** me, num in
 out of me, whether into
exsilium? non **iubeo,** sed, si me **consulis, suadeo.** quid **est** enim, **Catilina,** quod
 not but, if me what for, what
 te iam in hac **urbe delectare possit?** in qua **nemo est** extra istam
 you already in this in which no one outside that
coniurationem perditorum hominum qui te non **metuat,** **nemo** qui non **oderit** .
 of ruined who you not no one who not
 quae **nota domesticae turpitudinis** non **inusta** **vitae tuae est?** quod
 which of domestic not having been branded of yours what
privatarum rerum dedecus non **haeret** in **fama ?** quae **libido** ab **oculis,** quod
 of private not in what from what
facinus a **manibus** umquam **tuis,** quod **flagitium** a **toto corpore** **afuit ?**
 from ever yours, what from whole
 cui tu **adulescentulo** quem **corruptelarum inlecebris inretisses** non aut ad
 to whom you whom not or toward
audaciam ferrum aut ad **libidinem facem praetulisti?**
 or toward
- § 14 quid vero? nuper cum **morte superioris uxoris novis nuptiis locum vacuefecisses** ,
 what indeed? recently with of former new
 nonne etiam **alio incredibili scelere** hoc **scelus cumulavisti ?** quod ego
 whether not also by another incredible this which I
praetermitto et facile **patior sileri** , ne in hac **civitate tanti facinoris**
 and easily lest in this of such great
immanitas aut **exstitisse** aut non **vindicata** **esse videatur. praetermitto**
 or or not having been avenged
ruinas fortunarum tuarum quas **omnis proximis Idibus** tibi **impendere senties:**
 of yours which all next to you
 ad illa **venio** quae non ad **privatam ignominiam vitiorum tuorum,** non
 toward those which not to ward private of your, not
 ad **domesticam tuam difficultatem** ac **turpitudinem,** sed ad **summam rem**
 toward domestic your and but toward highest
publicam atque ad **omnium nostrum vitam salutemque pertinent.**
 public and also toward of all of us
- § 15 **potestne** tibi haec **lux, Catilina,** aut huius **caeli spiritus esse iucundus,** cum
 to you this or of this pleasant, when
scias esse horum **neminem** qui **nesciat** te pridie **Kalendas Ianuarias**
 of these no one who you the day before January
Lepido et **Tullo consulibus stetisse** in **comitio** cum **telo, manum consulum** et
 and in in with and
principum civitatis interficiendorum causa paravisse, sceleri ac **furori tuo** non
 of to be killed and also your not
mentem aliquam aut **timorem tuum** sed **Fortunam populi Romani obstitisse?** ac
 some or your but Roman and also
 iam illa **omitto** — neque enim **sunt** aut **obscura** aut non **multa**
 already those nor for or obscure or not many

commissa postea — quotiens tu me designatum,
 having been committed afterwards how many times you me having been designated,
 quotiens vero consulem interficere conatus es! quot ego tuas
 how many times indeed consul you attempted how many I your
 petitiones ita coniectas ut vitari posse non viderentur parva
 thus having been thrown together that not by small
 quadam declinatione et, ut aiunt, corpore effugi! nihil agis, nihil adsequeris
 by a certain and, as
 , neque tamen conari ac velle desistis.
 nor however and also
 § 16 quotiens iam tibi extorta est ista sica de manibus,
 how many times already for you having been wrested that from
 quotiens excidit casu aliquo et elapsa est! quae quidem quibus
 how many times some and having slipped which indeed by which
 abs te initiata sacris ac devota sit nescio, quod
 from by you having been initiated and also having been devoted that
 eam necesse putas esse in consulis corpore defigere.
 it in

Kapitel 7

§ 17 nunc vero quae tua est ista vita? sic enim iam tecum loquar, non
 now indeed what your that thus for already with you not
 ut odio permotus esse videar, quo debeo, sed ut misericordia,
 so that having been moved by which but as
 quae tibi nulla debetur. venisti paulo ante in senatum. quis te ex hac
 which to you none a little before into who you out of this
 tanta frequentia, tot ex tuis amicis ac necessariis salutavit? si hoc
 so great so many out of your and also if this
 post hominum memoriam contigit nemini, vocis exspectas contumeliam, cum sis
 after to no one, when
 gravissimo iudicio taciturnitatis oppressus? quid, quod adventu tuo ista
 with very severe having been pressed? what, that your those
 subsellia vacuefacta sunt, quod omnes consulares qui tibi persaepe
 having been emptied that all of consular rank who for you very often
 ad caedem constituti fuerunt, simul atque adsedisti, partem istam
 toward having been set at once and also that
 subselliorum nudam atque inanem reliquerunt, quo tandem animo tibi
 bare and also empty with what at last for you
 ferendum putas? servi mehercule mei si me isto pacto metuerent ut te
 to be borne by Hercules my if me that as you
 metuunt omnes cives tui, domum meam relinquendam putarem: tu tibi
 all your, my to be left you for yourself
 urbem non arbitraris? et si me meis civibus iniuria suspectum tam
 not and if me by my having been suspected so
 graviter atque offensum viderem, carere me aspectu civium quam
 gravely and also having been offended me rather than
 infestis omnium oculis conspici mallet: tu, cum conscientia scelerum tuorum
 hostile of all you, with of yours
 agnoscas odium omnium iustum et iam diu tibi debitum,
 of all just and already for a long time to you having been owed,
 dubitas quorum mentis sensusque volneras, eorum aspectum praesentiamque vitare?
 of whom
 si te parentes timerent atque odissent tui neque eos ratione ulla placare
 if you and also your nor them any
 posses, ut opinor, ab eorum oculis aliquo concederes. nunc te patria,
 as from of them to some place now you and already
 quae communis est parens omnium nostrum, odit ac metuit et iam
 which common of all of us, and and already

diu nihil te iudicat nisi de parricidio suo cogitare: huius tu
 for a long time you except about its own of this you
 neque auctoritatem verebere nec iudicium sequere nec vim pertimesces?
 neither nor nor
 § 18 quae tecum, Catilina, sic agit et quodam modo tacita loquitur: '
 which with you, thus and by a certain having been silent
 nullum iam aliquot annis facinus exstitit nisi per te, nullum flagitium sine
 no already several unless through you, no without
 te; tibi uni multorum civium necesse, tibi vexatio direptioque sociorum
 you; to you alone of many to you
 impunita fuit ac libera; tu non solum ad neglegendas leges et quaestiones
 unpunished and free; you not only to to be neglected and
 verum etiam ad evertendas perfringendasque valuisti. superiora illa,
 but also to to be overturned to be broken through and former those,
 quamquam ferenda non fuerunt, tamen ut potui tui; nunc vero me totam
 although to be borne not however as now indeed me whole
 esse in metu propter unum te, quicquid increpuit, Catilinam timeri, nullum
 in because of one you, whatever no
 videri contra me consilium iniri posse quod a tuo scelere abhorreat, non est
 against me which from your not
 ferendum. quam ob rem discede atque hunc mihi timorem eripe; si
 to be borne. which on account of and also this to me if
 est verus, ne opprimar, sin falsus, ut tandem aliquando timere desinam.'
 true, lest but if false, so that at last sometime

Kapitel 8

§ 19 haec si tecum, ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiam si
 these things if with you, as surely even if
 vim adhibere non possit? quid, quod tu te in custodiam dedisti, quod
 not what, that which you yourself into because
 vitandae suspicionis causa ad Lepidum te habitare velle dixisti? A quo non
 for avoiding to you by whom not
 receptus etiam ad me venire ausus es, atque ut domi meae
 having been received also to me having dared and also that of mine
 te adservarem rogasti. cum a me quoque id responsum tulisses, me nullo
 you when from me also that me by no
 modo posse isdem parietibus tuto esse tecum, quia magno in periculo
 with the same safely with you, because by great in
 essem quod isdem moenibus contineremur, ad Metellum praetorem venisti.
 because with the same to
 A quo repudiatus ad sodalem tuum, virum optimum, Metellum demigrasti,
 from whom having been rejected to your, best,
 quem tu videlicet et ad custodiendum te diligentissimum et ad suspicandum
 whom you evidently both for you very diligent and for
 sagacissimum et ad vindicandum fortissimum fore putasti. sed quam longe videtur
 very shrewd and for very brave but how far
 a carcere atque a vinculis abesse debere qui se ipse iam dignum
 from and also from who himself himself already worthy
 custodia iudicavit?

§ 20 quae cum ita sint, Catilina, dubitas, si emori aequo animo non potes, abire
 which when thus if with calm not
 in aliquas terras et vitam istam multis suppliciis iustis debitisque
 into some and that with many just and due
 ereptam fugae solitudinique mandare? 'refer' inquis 'ad senatum'; id
 having been snatched 'to that
 enim postulas et, si hic ordo placere sibi decreverit te ire in exilium,
 indeed and, if this to itself you into
 obtemperatum te esse dicis. non referam, id quod abhorret a meis moribus,
 about to obey you not that which from my

et tamen faciam ut intellegas quid hi de te sentiant. egredere ex
 and yet so that what these about you from
 urbe , Catilina, libera rem publicam metu, in exsilium, si hanc vocem
 public into if this
 exspectas, proficiscere. quid est? ecquid attendis, ecquid animadvertis horum
 what what anything anything of these
 silentium? patiuntur, tacent. quid exspectas auctoritatem loquentium, quorum
 what expectas authority of those speaking, of whom
 voluntatem tacitorum perspicis?
 of the silent

§ 21 at si hoc idem huic adulescenti optimo Sestio, si fortissimo viro
 but now if this same to this best if to the bravest
 Marcello dixissem, iam mihi consuli hoc ipso in templo senatus iure optimo
 already to me this very in best
 vim et manus intulisset. de te autem, Catilina, cum quiescunt, probant, cum
 and about you however, when
 patiuntur, discernunt, cum tacent, clamant, neque hi solum quorum tibi
 when nor these only of whom to you
 auctoritas est videlicet cara, vita vilissima, sed etiam illi equites Romani,
 evidently dear, cheapest, but also those Roman,
 honestissimi atque optimi viri, ceterique fortissimi cives qui circumstant
 most honorable and also best and the rest bravest who
 senatum, quorum tu et frequentiam videre et studia perspicere et voces paulo
 of whom you and and and a little
 ante exaudire potuisti. quorum ego vix abs te iam diu manus ac
 before of whom I hardly from you already for a long time and
 tela contineo, eosdem facile adducam ut te haec quae vastare iam
 the same easily that you these things which already
 pridem studes relinquentem usque ad portas prosequantur.
 long ago leaving behind all the way to

Kapitel 9

§ 22 quamquam quid loquor? te ut ulla res frangat, tu ut umquam te corrigas,
 although what you that any you that ever yourself
 tu ut ullam fugam meditare, tu ut ullum exsilium cogites? Vtinam tibi
 you that any you that any would that to you
 istam mentem di immortales duint! tametsi video, si mea voce
 that immortal and yet if by my
 perterritus ire in exsilium animum induxeris, quanta tempestas invidiae
 having been terrified into how great
 nobis, si minus in praesens tempus recenti memoria scelerum tuorum, at in
 for us, if less in present with fresh of yours, but into
 posteritatem impendat. sed est tanti, dum modo tua ista sit privata
 but provided that only your that private
 calamitas et a rei publicae periculis seiungatur. sed tu ut vitiis tuis
 and from public but you that of yours
 commoveare, ut legum poenas pertimescas, ut temporibus rei publicae cedas non
 that that that public not
 est postulandum. neque enim is es, Catilina, ut te aut pudor a
 to be demanded. and not for such a one that you or from
 turpitudine aut metus a periculo aut ratio a furore revocarit .
 or from or from

§ 23 quam ob rem, ut saepe iam dixi, proficiscere ac, si mihi
 which on account of as often already and also, if to me
 inimico, ut praedicas, tuo conflare vis invidiam, recta perge in exsilium;
 as enemy, as of yours straight into
 vix feram sermones hominum, si id feceris , vix molem istius invidiae, si
 hardly if this hardly of that if

in exsilium iussu consulis iveris , sustinebo. sin autem servire meae laudi
 into but if but now to my
 et gloriae mavis, egredere cum importuna sceleratorum manu, confer te ad
 and with troublesome of criminals yourself to
 Manlium, concita perditos civis, secerne te a bonis, infer patriae bellum,
 ruined yourself from the good,
 exsulta impio latrocinio, ut a me non eiectus ad alienos, sed
 by impious so that by me not having been cast out to strangers, but
 invitatus ad tuos isse videaris.
 having been invited to your people
 § 24 quamquam quid ego te invitem, a quo iam sciam esse
 although what I you from whom already
 praemissos qui tibi ad forum Aurelium praestolarentur armati, cui
 having been sent ahead who for you to armed, with whom
 sciam pactam et constitutam cum Manlio diem, a quo etiam
 having been agreed and having been set with by whom also
 aquilam illam argenteam quam tibi ac tuis omnibus confido perniciosam
 that silver which to you and also to yours all destructive
 ac funestam futuram, cui domi tuae sacrarium sceleratum
 and also deadly about to be, for whom of yours wicked
 constitutum fuit, sciam esse praemissam? tu ut illa carere
 having been set up having been sent ahead? you that with that
 diutius possis quam venerari ad caedem proficiscens solebas, a cuius altaribus
 longer than to setting out from whose
 saepe istam impiam dexteram ad necem civium transtulisti?
 often that impious to

Kapitel 10

§ 25 ibis tandem aliquando quo te iam pridem tua ista cupiditas
 at last at length whither you already long ago your that
 effrenata ac furiosa rapiebat; neque enim tibi haec res adfert
 having been unbridled and also furious and not for to you this
 dolorem, sed quandam incredibilem voluptatem. ad hanc te amentiam natura
 but a certain incredible toward this you
 peperit, voluntas exercuit, fortuna servavit. numquam tu non modo otium sed
 never you not only but
 ne bellum quidem nisi nefarium concupisti. nactus es ex perditis
 not even at least except wicked having obtained from ruined
 atque ab omni non modo fortuna verum etiam spe derelictis
 and also by every not only but also having been deserted
 conflata improborum manum.
 having been together blown of the wicked
 § 26 hic tu qua laetitia perfruere, quibus gaudiis exsultabis, quanta in
 here you with what with which how great in
 voluptate bacchabere, cum in tanto numero tuorum neque audies virum bonum
 when in so great of yours and not
 quemquam neque videbis! ad huius vitae studium meditati illi sunt
 anyone and not toward of this having been practised those
 qui feruntur labores tui, iacere humi non solum ad obsidendum stuprum
 who of yours, not only to
 verum etiam ad facinus obeundum, vigilare non solum insidiantem somno
 but also toward not only lurking
 maritorum verum etiam bonis otiosorum. habes ubi ostentes tuam illam
 but also of the idle. where your that
 praeclaram patientiam famis, frigoris, inopiae rerum omnium quibus te brevi
 remarkable in a short
 tempore confectum esse senties.
 having been worn out

§ 27 tantum profeci , cum te a consulatu reppuli, ut exsul potius temptare quam
 so much when you from that rather than
 consul vexare rem publicam posses, atque ut id quod esset a te scelerate
 public and also that that which by you wickedly
 susceptum latrocinium potius quam bellum nominaretur.
 having been undertaken rather than

Kapitel 11

§ 28 nunc, ut a me, patres conscripti, quandam prope iustam patriae
 now, so that by me, having been enrolled, a certain nearly just
 querimoniam detester ac deprecari, percipite, quaeso, diligenter quae dicam, et
 and also please, carefully which and
 ea penitus animis vestris mentibusque mandate. etenim si mecum patria
 those things deeply your for indeed if with me
 , quae mihi vita mea multo est carior, si cuncta Italia, si omnis res
 which to me my by much dearer, if all if all
 publica loquatur : ' Tulli, quid agis? tunc eum quem esse hostem comperisti,
 public what you ? him whom
 quem ducem belli futurum vides, quem exspectari imperatorem in castris
 whom about to be whom in
 hostium sentis, auctorem sceleris, principem coniurationis, evocatorem servorum et
 and
 civium perditorum, exire patiere, ut abs te non emissus ex
 ruined, so that from you not having been sent out out of
 urbe, sed immissus in urbem esse videatur? nonne hunc in vincla
 but having been sent in into surely ? this into
 duci, non ad mortem rapi, non summo supplicio mactari imperabis? quid
 not to not with highest what
 tandem te impedit? mosne maiorum? at persaepe etiam privati in hac re
 at last you but very often also in this
 publica perniciosos civis morte multarunt. an leges quae de civium Romanorum
 public destructive or which about Roman
 supplicio rogatae sunt? at numquam in hac urbe qui a re publica
 having been proposed but never in this who from public
 defecerunt civium iura tenuerunt. an invidiam posteritatis times? praeclaram vero
 or splendid indeed
 populo Romano refers gratiam qui te, hominem per te cognitum,
 Roman who you, through you having been known,
 nulla commendatione maiorum tam mature ad summum imperium per omnis
 with no so early to highest through all
 honorum gradus extulit, si propter invidiam aut alicuius periculi metum salutem
 if because of or of some
 civium tuorum negligis.
 of yours

§ 29 sed si quis est invidiae metus, non est vehementius severitatis ac fortitudinis
 but if anyone not more strongly and
 invidia quam inertiae ac nequitiae pertimescenda. an, cum bello vastabitur
 than and to be greatly feared. or, when
 Italia, vexabuntur urbes, tecta ardebunt, tum te non existimas invidiae incendio
 then you not
 conflagraturum?
 about to be consumed?

Kapitel 12

§ 30 his ego sanctissimis rei publicae vocibus et eorum hominum qui hoc idem
 by these I most sacred public and of those who this same
 sentiunt mentibus pauca respondebo. ego, si hoc optimum factu iudicarem, patres
 few I, if this best

conscripti, Catilinam morte multari, unius usuram horae gladiatori isti ad vivendum
 enrolled, of one that for
 non dedissem. etenim si summi viri et clarissimi cives Saturnini et
 not for indeed if highest and most renowned and
 Gracchorum et Flacci et superiorum complurium sanguine non modo se non
 and and of earlier of many not only themselves not
 contaminarunt sed etiam honestarunt, certe verendum mihi non erat ne
 but also certainly to be feared for me not lest
 quid hoc parricida civium interfecto invidiae mihi in posteritatem
 anything by this having been killed for me into
 redundaret. quod si ea mihi maxime impenderet, tamen hoc animo fui
 but if those for me most however with this
 semper ut invidiam virtute partam gloriam, non invidiam putarem.
 always that having been won not
 quamquam non nulli sunt in hoc ordine qui aut ea quae imminet
 although not none in this who either those things which
 non videant aut ea quae vident dissimulent; qui spem Catilinae mollibus
 not or those things which who with soft
 sentiis aluerunt coniurationemque nascentem non credendo conrobora-verunt; quorum
 being born not by whose
 auctoritate multi non solum improbi verum etiam imperiti, si in hunc
 many not only wicked but also unskilled, if against this one
 animadvertissem, crudeliter et regie factum esse dicerent. nunc
 cruelly and royally the deed having been done now
 intellego, si iste, quo intendit, in Manliana castra pervenerit, neminem tam
 if this man, to which into Manlian no one so
 stultum fore qui non videat coniurationem esse factam, neminem tam
 foolish who not having been made no one so
 improbum qui non fateatur. hoc autem uno interfecto intellego hanc rei
 wicked who not with this however one having been killed this
 publicae pestem paulisper reprimi, non in perpetuum comprimi posse. quod si
 public for a little not into perpetuity but if
 sese eiecerit secumque suos eduxerit et eodem ceteros undique
 himself and with himself his and to the same the rest from all sides
 conlectos naufragos adgregarit, exstinguetur atque delebitur non modo haec
 having been gathered and not only this
 tam adulta rei publicae pestis verum etiam stirps ac semen malorum omnium.
 so grown public but also and of evils of all.

Kapitel 13

§ 31 etenim iam diu, patres conscripti, in his periculis coniurationis insidiisque
 for indeed already long, enrolled, in these
 versamur, sed nescio quo pacto omnium scelerum ac veteris furoris et
 but by which of all and of old and
 audaciae maturitas in nostri consulatus tempus erupit. nunc si ex tanto
 into our now if out of so great
 latrocinio iste unus tolletur, videbimur fortasse ad breve quoddam tempus cura
 this one perhaps to a short certain
 et metu esse relevati, periculum autem residebit et erit
 and having been relieved, however and
 inclusum penitus in venis atque in visceribus rei publicae. Vt saepe
 having been shut deeply in and in public. as often
 homines aegri morbo gravi, cum aestu febrique iactantur, si aquam gelidam
 sick grave, with with if cold
 biberunt, primo relevari videntur, deinde multo gravius vehementiusque
 at first then much more seriously more vehemently and
 adflctantur, sic hic morbus qui est in re publica relevatus istius
 thus this which in public having been relieved by that mans

latera nostra sica illa versabitur, non in campo, non in foro, non in curia,
 our that not in not in not in
 non denique intra domesticos parietes pertimescemus . loco ille motus
 not finally within domestic he having been moved
 est, cum est ex urbe depulsus. palam iam cum hoste nullo
 when out of having been driven away. openly already with none
 impediēte bellum iustum geremus. sine dubio perdidimus hominem magnificeque
 hindering just without splendidly and
 vicimus, cum illum ex occultis insidiis in apertum latrocinium coniecimus.
 when him out of hidden into open
 § 2 quod vero non cruentum mucronem, ut voluit, extulit, quod vivis nobis
 because indeed not bloody as because living with us
 egressus est, quod ei ferrum e manibus extorsimus, quod incolumis
 having gone out because to him out of because unharmed
 civis, quod stantem urbem reliquit, quanto tandem illum maerore esse
 because standing by how great at last him
 adflictum et profligatum putatis? iacet ille nunc prostratus, Quirites , et
 afflicted and ruined that man now prostrate, and
 se perculsum atque abiectum esse sentit et retorquet oculos profecto saepe
 himself struck down and also cast down and surely often
 ad hanc urbem quam e suis faucibus ereptam esse luget: quae
 to this which out of his own having been snatched which
 quidem mihi laetari videtur, quod tantam pestem evomuerit forasque proiecerit.
 indeed to me because so great out and

Kapitel 2

§ 3 ac si quis est talis qualis esse omnis oportebat, qui in hoc ipso in quo
 and if anyone such as all who in this very in which
 exultat et triumphat oratio mea me vehementer accuset, quod tam capitale
 and my me strongly because so deadly
 hostem non comprehenderim potius quam emiserim, non est ista mea culpa,
 not rather than not that my
 Quirites , sed temporum. interfectum esse Catilinam et gravissimo supplicio
 but killed and by the most severe
 adfectum iam pridem oportebat, idque a me et mos maiorum et huius
 afflicted already long ago this and by me and and of this
 imperi severitas et res publica postulabat. sed quam multos fuisse putatis qui
 and public but how many who
 quae ego deferrem non crederent, quam multos qui propter stultitiam non
 things which I not how many who because of not
 putarent , quam multos qui etiam defenderent, quam multos qui propter
 how many who also how many who because of
 improbitatem faverent ? ac si illo sublato depelli a vobis omne
 and if that having been removed by you all
 periculum iudicarem, iam pridem ego Catilinam non modo invidiae meae verum
 already long ago I not only my but
 etiam vitae periculo sustulissem.
 also
 § 4 sed cum viderem, ne vobis quidem omnibus etiam tum re probata
 but when not to you even all also then having been approved
 si illum, ut erat meritis, morte multassem, fore ut eius socios invidia
 if him, as having deserved, that of him
 oppressus persequi non possem, rem huc deduxi ut tum palam
 having been oppressed not to here so that then openly
 pugnare possetis cum hostem aperte videretis. quem quidem ego hostem, Quirites
 when openly whom indeed I
 , quam vehementer foris esse timendum putem, licet hinc intellegatis, quod
 how strongly outside to be feared from here that

etiam illud moleste fero quod ex urbe parum comitatus exierit. Vtinam
 even that with difficulty that out of too little accompanied would that
 ille omnis secum suas copias eduxisset! Tongilium mihi eduxit quem amare
 he all with himself his own to me whom
 in praetexta coeperat, Publicium et Minucium quorum aes alienum
 in in popina nullum rei publicae motum adferre poterat: reliquit
 having been incurred in no public
 quos viros, quanto aere alieno, quam valentis, quam nobilis!
 what by how much borrowed, how strong, how noble!

Kapitel 3

§ 5 itaque ego illum exercitum prae Gallicanis legionibus et hoc dilectu
 and so I that in comparison with Gallic and this
 quem in agro Piceno et Gallico Metellus habuit, et his copiis quae a
 which in Picene and Gallic and with these which by
 nobis cotidie comparantur, magno opere contemno, conlectum ex senibus
 us daily with great gathered from out of
 desperatis, ex agresti luxuria, ex rusticis decoctoribus, ex
 desperate, from out of rustic country from out of rustic folk from out of
 eis qui vadimonia deserere quam illum exercitum maluerunt; quibus ego non
 those who rather than that to whom I not
 modo si aciem exercitus nostri, verum etiam si edictum praetoris ostendero,
 only if our, but also if
 concident. hos quos video volitare in foro, quos stare ad curiam, quos etiam
 these whom in whom at the whom even
 in senatum venire, qui nitent unguentis, qui fulgent purpura, mallet secum
 into who who with himself
 suos milites eduxisset: qui si hic permanent, mementote non tam exercitum
 his own who if here not so
 illum esse nobis quam hos qui exercitum deseruerunt pertimescendos. atque hoc
 that for us than these who to be feared. and this
 etiam sunt timendi magis quod quid cogitent me scire sentiunt neque
 also to be feared more because what me and not
 tamen permoventur.
 however

§ 6 video cui sit Apulia attributa, quis habeat Etruriam, quis agrum
 to whom having been assigned, who who
 Picenum, quis Gallicum, quis sibi has urbanas insidias caedis atque
 who Gallic, who for himself these urban and also
 incendiorum depoposcerit. omnia superioris noctis consilia ad me perlata
 all of the former to me having been brought
 esse sentiunt; patefeci in senatu hesterno die; Catilina ipse pertimuit, profugit:
 in in yesterday's himself
 hi quid exspectant? ne illi vehementer errant, si illam meam pristinam
 these what indeed those men strongly if that my former
 lenitatem perpetuam sperant futuram.
 perpetual about to be.

Kapitel 4

§ 7 quod exspectavi, iam sum adsecutus ut vos omnes factam
 what already having attained so that you all all having been made
 esse aperte coniurationem contra rem publicam videretis; nisi vero si quis
 openly against public unless indeed if someone
 est qui Catilinae similis cum Catilina sentire non putet. non est iam lenitati
 who similar with Catilina not not now
 locus; severitatem res ipsa flagitat. unum etiam nunc concedam: exeant,
 itself one thing also now

proficiscantur, ne patiantur desiderio sui Catilinam miserum tabescere.
 lest of themselves wretched
 demonstrabo iter: Aurelia via profectus est; si accelerare volent, ad vesperam
 Aurelian having set out if by
 consequentur. O fortunatam rem publicam, si quidem hanc sentinam urbis eiecerit!
 O fortunate public, if indeed this
 uno me hercule Catilina exhausto levata mihi et
 with one by having been drained having been relieved for me and
 recreata res publica videtur. quid enim mali aut sceleris fingi aut
 having been revived public what indeed or or
 cogitari potest quod non ille conceperit? quis tota Italia veneficus, quis
 that which not he who in all who
 gladiator, quis latro, quis sicarius, quis parricida, quis testamentorum subiector, quis
 who who who who who who
 circumscriptor, quis ganeo, quis nepos, quis adulter, quae mulier infamis, quis
 who who who who which of ill repute, who
 corruptor iuventutis, quis corruptus, quis perditus inveniri potest
 who having been corrupted, who having been ruined
 qui se cum Catilina non familiarissime vixisse fateatur? quae caedes per
 who himself with not most intimately what through
 hosce annos sine illo facta est, quod nefarium stuprum non per
 these without him having been done what wicked not through
 illum?
 him?

§ 8 iam vero quae tanta umquam in ullo iuventutis inlecebra fuit quanta in
 already indeed what so great ever in any how great in
 illo? qui alios ipse amabat turpissime, aliorum amoris flagitiosissime serviebat,
 him? who others himself most shamefully, of others most shamefully
 aliis fructum libidinum, aliis mortem parentum non modo impellendo verum
 to some to others not only but
 etiam adiuvando pollicebatur. nunc vero quam subito non solum ex urbe verum
 also now indeed how suddenly not only from but
 etiam ex agris ingentem numerum perditorum hominum conlegerat! nemo non
 also from huge of ruined men no one not
 modo Romae sed ne ullo quidem in angulo totius Italiae oppressus
 only but not even any indeed in of all having been burdened
 aere alieno fuit quem non ad hoc incredibile sceleris foedus asciverit.
 owed whom not to this incredible

Kapitel 5

§ 9 atque ut eius diversa studia in dissimili ratione perspicere possitis, nemo
 and also so that of him different in unlike
 est in ludo gladiatorio paulo ad facinus audacior qui se non intimum
 in gladiatorial toward bolder who himself not most intimate
 Catilinae esse fateatur, nemo in scaena levior et nequior qui
 no one on lighter in character and more worthless who
 se non eiusdem prope sodalem fuisse commemoret. atque idem tamen
 himself not of the same almost and also the same however
 stuprorum et scelerum exercitatione adsuefactus frigore et fame et siti
 and having been accustomed and and
 et vigiliis perferendis fortis ab istis praedicabatur, cum industriae subsidia
 and for being endured brave by those when
 atque instrumenta virtutis in libidine audaciae consumeret.
 and also in

§ 10 hunc vero si secuti erunt sui comites, si ex urbe exierint
 this man indeed if having followed his own if from
 desperatorum hominum flagitiosi greges, o nos beatos, o rem publicam fortunatum,
 of desperate shameless O us blessed, O public fortunate,

o praeclaram laudem consulatus mei! non enim iam sunt mediocres hominum
O splendid of mine! not indeed already moderate
libidines, non humanae et tolerandae audaciae; nihil cogitant nisi caedem,
not of human and to be endured audacious; nothing think except
nisi incendia, nisi rapinas. patrimonia sua profuderunt, fortunas suas
except except their own
obligaverunt; res eos iam pridem, fides nuper deficere coepit: eadem
; them already long ago, recently the same
tamen illa quae erat in abundantia libido permanet. quod si in vino et
however that which in in abundance libido remains. but if in and
alea comissiones solum et scorta quaerent, essent illi quidem
only and scortae would be those indeed
desperandi, sed tamen essent ferendi: hoc vero quis ferre possit,
to be despaired of, but however to be borne: this indeed who
inertis homines fortissimis viris insidiari, stultissimos prudentissimis, ebrios
of inactive to the bravest the most foolish to the most prudent, drunk
sobriis, dormientis vigilantibus? qui mihi accubantes in conviviis, complexi
to sober, sleeping to watchful? who to me reclining at having embraced
mulieres impudicas, vino languidi, conferti cibo, sertis redimiti, unguentis
shameless, faint, having been stuffed wreathed,
obliti, debilitati stupris eructant sermonibus suis caedem bonorum atque
smeared, weakened of their own of the good and also
urbis incendia.

§ 11 quibus ego confido impendere fatum aliquod et poenam iam diu improbitati,
for whom I some and already long
nequitiae, sceleri, libidini debitam aut instare iam plane aut certe appropinquare.
owed or already plainly or certainly
quos si meus consulatus, quoniam sanare non potest, sustulerit, non breve nescio
whom if my since not not short
quod tempus sed multa saecula propagarit rei publicae. nulla enim est natio
what but many public. no indeed
quam pertimescamus, nullus rex qui bellum populo Romano facere possit. omnia
whom no who Roman all
sunt externa unius virtute terra marique pacata: domesticum
external of one having been made peaceful: domestic
bellum manet, intus insidiae sunt, intus inclusum periculum est, intus
within within having been shut in within
est hostis. cum luxuria nobis, cum amentia, cum scelere certandum est. huic
with for us, with with to be fought to this
ego me bello ducem profiteor, Quirites; suscipio inimicitias hominum perditorum;
I myself ruined;
quae sanari poterunt quacumque ratione sanabo, quae resecanda erunt non
which by whatever which to be cut away not
patiar ad perniciem civitatis manere. proinde aut exeant aut quiescant aut, si
to therefore or or or, if
et in urbe et in eadem mente permanent, ea quae merentur
and in and in the same those things which
exspectent.

Kapitel 6

§ 12 at etiam sunt qui dicant, Quirites, a me eiectum esse Catilinam.
but also who by me having been cast out
quod ego si verbo adsequi possem, istos ipsos eicerem qui haec
because I if those men those very who these things
loquuntur. homo enim videlicet timidus aut etiam permodestus vocem consulis ferre
indeed evidently fearful or also very modest
non potuit; simul atque ire in exsilium iussus est, paruit.
not as soon as into having been ordered

quin hesterno die, cum domi meae paene interfectus essem, senatum
 nay rather yesterdays when of mine almost having been killed
 in aedem Iovis Statoris convocavi, rem omnem ad patres conscriptos
 into whole to ward having been enrolled
 detuli. quo cum Catilina venisset, quis eum senator appellavit, quis salutavit,
 to which when who him
 quis denique ita aspexit ut perditum civem ac non potius ut
 who finally thus as ruined and also not rather as
 importunissimum hostem? quin etiam principes eius ordinis partem illam
 most troublesome nay rather also of him that
 subselliorum ad quam ille accesserat nudam atque inanem reliquerunt.
 toward to which that man bare and also empty
 § 13 hic ego vehemens ille consul qui verbo civis in exsilium eicio quaesivi a
 here I vehement that who into from
 Catilina in nocturno conventu ad Laecam fuisset necne. cum ille homo
 in nocturnal to ward or not. when that man
 audacissimus conscientia convictus primo reticuisset, patefeci cetera: quid
 most bold having been convicted at first what
 ea nocte egisset, ubi fuisset, quid in proximam constitueret, quem ad
 on that where what in the next which to ward
 modum esset ei ratio totius belli descripta edocui. cum
 to him of the whole having been set out when
 haesitaret, cum teneretur, quaesivi quid dubitaret proficisci eo quo iam
 when what to that place whither already
 pridem pararet, cum arma, cum securis, cum fascis, cum tubas, cum signa
 long ago when when when when when
 militaria, cum aquilam illam argenteam cui ille etiam sacrarium domi
 military, when that silver to which that man also
 suae fecerat scirem esse praemissam.
 of his having been sent ahead.
 § 14 in exsilium eiciebam quem iam ingressum esse in bellum videram ?
 into whom already having entered into
 etenim, credo, Manlius iste centurio qui in agro Faesulano castra posuit bellum
 for indeed, that who in Faesulan
 populo Romano suo nomine indixit, et illa castra nunc non Catilinam
 Roman by his own and those now not
 ducem expectant, et ille eiectus in exsilium se Massiliam, ut
 and that man having been cast out into himself as
 aiunt, non in haec castra confert.
 not into these

Kapitel 7

§ 15 O condicionem miseram non modo administrandae verum etiam conservandae rei
 O wretched not only of administering but also of preserving
 publicae! nunc si Catilina consiliis, laboribus, periculis meis circumclusus ac
 public! now if Catilina my having been hemmed in and
 debilitatus subito pertimuerit, sententiam mutaverit, deseruerit suos,
 having been weakened suddenly
 consilium belli faciendi abiecerit, et ex hoc cursu sceleris ac belli iter
 and out of this and also
 ad fugam atque in exsilium converterit, non ille a me
 toward and also into not that man by me
 spoliatus armis audaciae, non obstupefactus ac perterritus
 having been despoiled not having been stunned and also having been terrified
 mea diligentia, non de spe conatuque depulsus, sed indemnatus
 by my not from having been driven away, but uncondemned
 innocens in exsilium eiectus a consule vi et minis esse dicetur: et
 innocent into having been cast out by and and

erunt qui illum, si hoc fecerit, non improbum sed miserum, me non
 who him, if this not wicked but wretched me not
 diligentissimum consulem sed crudelissimum tyrannum existimari velint! est mihi
 most diligent but most cruel tyrant exist to be! for me
 tanti, Quirites, huius invidiae falsae atque iniquae tempestatem subire, dum
 of such value, of this false and also unjust while
 modo a vobis huius horribilis belli ac nefarii periculum depellatur. dicatur
 only by you of this horrible and also wicked
 sane eiectus esse a me, dum modo eat in exsilium. sed mihi
 indeed having been cast out by me, while only into but to me
 credite, non est iturus. numquam ego ab dis immortalibus optabo, Quirites,
 not about to go. never I from immortal
 invidiae meae relevandae causa ut Catilinam ducere exercitum hostium atque
 of mine of relieving that Catilinam to lead army of enemies and also
 in armis volitare audiat, sed triduo tamen audietis; multoque magis illud
 in in but however and by much more that
 timeo ne mihi sit invidiosum aliquando quod illum emiserim potius quam
 lest for me odious at some time that him rather than
 quod eiecerim. sed cum sint homines qui illum, cum profectus sit,
 that I have cast out but when are men who him, when having set out
 eiectum esse dicant, idem, si interfectus esset, quid dicerent?
 having been cast out the same, if having been killed what

§ 16 quamquam isti qui Catilinam Massiliam ire dictitant non tam hoc queruntur quam
 although those who Catilinam Massilia to go dictate not so this than
 verentur. nemo est istorum tam misericors qui illum non ad Manlium
 no one of those so compassionate who him not to ward
 quam ad Massiliensis ire malit. ille autem, si me hercule hoc quod
 rather than to ward that man however, if by this which
 agit numquam antea cogitasset, tamen latrocinantem se interfici mallet
 never before however robbing as a brigand himself
 quam exsulem vivere. nunc vero, cum ei nihil adhuc praeter ipsius
 than exile now indeed, when to him nothing thus far except of himself
 voluntatem cogitationemque acciderit, nisi quod vivis nobis Roma profectus est,
 unless that living for us Roma having set out
 optemus potius ut eat in exsilium quam queramur.
 rather than into rather than

Kapitel 8

§ 17 sed cur tam diu de uno hoste loquimur et de eo hoste qui iam
 but why so long about one and about that who already
 fatetur se esse hostem, et quem, quia, quod semper volui, murus
 himself and whom because, that which always
 interest, non timeo: de his qui dissimulant, qui Romae remanent, qui nobiscum
 not about these who who who with us
 sunt nihil dicimus? quos quidem ego, si ullo modo fieri possit, non tam
 whom indeed I, if in any not so
 ulcisci studeo quam sanare sibi ipsos, placare rei publicae, neque id
 than for themselves themselves, public, nor this
 qua re fieri non possit, si iam me audire volent, intellego. exponam
 by which not if already me
 enim vobis, Quirites, ex quibus generibus hominum istae copiae comparentur;
 indeed to you, out of by which those
 deinde singulis medicinam consili atque orationis meae, si quam potero,
 then to each and also of mine, if any
 adferam.

§ 18 Vnum genus est eorum qui magno in aere alieno maiores etiam possessiones
 one of those who great in owed greater also
 habent quarum amore adducti dissolvi nullo modo possunt. Horum hominum
 of which having been led by no of these

species est honestissima — sunt enim locupletes — voluntas vero et causa
 most honorable indeed wealthy indeed and
 impudentissima. tu agris, tu aedificiis, tu argento, tu familia, tu rebus omnibus
 most shameless. you you you you you you all
 ornatus et copiosus sis, et dubites de possessione detrahere,
 having been adorned and abundant and about
 adquirere ad fidem? quid enim expectas? bellum? quid ergo? in vastatione
 to what indeed what then ?? in
 omnium tuas possessiones sacrosanctas futuras putes ? an tabulas novas?
 of all your sacrosanct about to be or new?
 errant qui istas a Catilina expectant: meo beneficio tabulae novae
 who those from by by my new
 proferuntur , verum auctionariae; neque enim isti qui possessiones habent
 but of auction; nor indeed those who
 alia ratione ulla salvi esse possunt. quod si maturius facere voluissent
 by another any safe and because if earlier
 neque, id quod stultissimum est, certare cum usuris fructibus praediorum, et
 and not, that which most foolish with and
 locupletioribus his et melioribus civibus uteremur. sed hosce homines minime puto
 richer these and better but these least
 pertimescendos, quod aut deduci de sententia possunt aut, si permanebunt,
 to be greatly feared, because either from or, if
 magis mihi videntur vota facturi contra rem publicam quam arma
 more to me about to make against public than
 laturi.
 about to bring.

Kapitel 9

- § 19 alterum genus est eorum qui, quamquam premuntur aere alieno, dominationem
 the second of those who, although owed,
 tamen expectant, rerum potiri volunt, honores quos quieta re publica desperant
 however which with quiet public
 perturbata se consequi posse arbitrantur. quibus hoc praeciendum
 having been disturbed themselves to whom this to be enjoined
 videtur, unum scilicet et idem quod reliquis omnibus, ut desperent id
 one of course and the same which to the rest all, that that
 quod conantur se consequi posse: primum omnium me ipsum vigilare,
 which themselves first of all me myself
 adesse, providere rei publicae; deinde magnos animos esse in bonis viris,
 public; then great in good men
 magnam concordiam ordinum , maximam multitudinem , magnas praeterea militum
 great greatest great besides
 copias ; deos denique immortalis huic invicto populo, clarissimo imperio,
 finally immortal to this unconquered most renowned
 pulcherrimae urbi contra tantam vim sceleris praesentis auxilium esse
 to most beautiful against so great present
 laturos. quod si iam sint id quod summo furore cupiunt
 about to bring. but if already that which with highest
 adepti, num illi in cinere urbis et in sanguine civium, quae mente
 having obtained, whether they in and in which
 consclerata ac nefaria concupiverunt, consules se aut dictatores
 having been criminal and also nefarious themselves or
 aut etiam reges sperant futuros? non vident id se cupere quod, si
 or even about to be? not that themselves which, if
 adepti sint, fugitivo alicui aut gladiatori concedi sit necesse?
 having obtained to someone or necessary ??
- § 20 Tertium genus est aetate iam adfectum, sed tamen exercitatione
 the third already having been affected, but however

robustum; quo ex genere iste est Manlius cui nunc Catilina succedit.
 strong; from which out of that to whom now
 hi sunt homines ex eis coloniis quas Sulla constituit; quas ego universas
 these from these which which I all
 civium esse optimorum et fortissimorum virorum sentio, sed tamen ei sunt
 of the best and of the bravest but however they
 coloni qui se in insperatis ac repentinis pecuniis sumptuosius
 who themselves in unexpected and also sudden more extravagantly
 insolentiusque iactarunt. hi dum aedificant tamquam beati, dum praediis
 more insolently and these while as if fortunate, while
 lectis, familiis magnis, conviviis apparatis delectantur, in
 having been chosen great, having been prepared to
 tantum aes alienum inciderunt ut, si salvi esse velint, Sulla sit eis ab
 such extent owed that, if safe for them from
 inferis excitandus: qui etiam non nullos agrestis homines tenuis atque egentis
 to be aroused: who also not none country poor and also needy
 in eandem illam spem rapinarum veterum impulerunt. quos ego utrosque in
 into the same that old whom I both in
 eodem genere praedatorum direptorumque pono, sed eos hoc moneo, desinant
 the same but them this
 furere ac proscriptiones et dictaturas cogitare. tantus enim illorum temporum
 and also and so great indeed of those
 dolor inustus est civitati ut iam ista non modo homines sed
 having been branded that already those things not only but
 ne pecudes quidem mihi passurae esse videantur.
 not even indeed to me about to endure

Kapitel 10

§ 21 quantum genus est sane varium et mixtum et turbulentum; qui iam
 the fourth truly varied and having been mixed and turbulent; who already
 pridem premuntur, qui numquam emergunt, qui partim inertia, partim male
 long ago who never who partly partly badly
 gerendo negotio, partim etiam sumptibus in vetere aere alieno vacillant, qui
 partly also in old owed who
 vadimoniis, iudiciis, proscriptione bonorum defetigati permulti et ex
 having been worn out very many and out of
 urbe et ex agris se in illa castra conferre dicuntur. hosce ego non
 and out of themselves into those these I not
 tam milites acris quam infitiores lentos esse arbitror. qui homines quam
 so keen as sluggish who as
 primum, si stare non possunt, conruant, sed ita ut non modo
 as soon as possible, if not but thus so that not only
 civitas sed ne vicini quidem proximi sentiant. nam illud non intellego
 but not even indeed the nearest for that not
 quam ob rem, si vivere honeste non possunt, perire turpiter velint,
 for what on account of if honorably not shamefully
 aut cur minore dolore perituros se cum multis quam si soli pereant
 or why with less about to perish themselves with many than if alone
 arbitrentur.

§ 22 Quintum genus est parricidarum, sicariorum, denique omnium facinerosorum. quos ego
 fifth finally of all whom I
 a Catilina non revoco; nam neque ab eo divelli possunt et pereant sane
 from not for and not from him and indeed
 in latrocinio, quoniam sunt ita multi ut eos carcer capere non possit.
 in since so many that them not
 postremum autem genus est non solum numero verum etiam genere ipso atque
 last but now not only but also itself and
 vita quod proprium Catilinae est, de eius dilectu, immo vero de complexu
 which peculiar about of him nay indeed about

eius ac sinu; quos pexo capillo, nitidos, aut imberbis aut bene barbatus
 of him and and whom with combed gleaming, or beardless or well bearded
 videtis, manicatis et talaribus tunicis, velis amictos, non togis;
 with sleeved and ankle length having been cloaked, not
 quorum omnis industria vitae et vigilandi labor in antelucanis cenis expromitur.
 of whom all and and in before dawn
 § 23 in his gregibus omnes aleatores, omnes adulteri, omnes impuri impudique
 in these all all all impure shameless and
 versantur. hi pueri tam lepidi ac delicati non solum amare et amari
 these these so charming and delicate not only and and
 neque saltare et cantare sed etiam sicas vibrare et spargere venena didicerunt.
 and not and but also and and
 qui nisi exeunt, nisi pereunt, etiam si Catilina perierit, scitote hoc in re
 who unless unless even if this in in
 publica seminarium Catilinarum futurum. verum tamen quid sibi isti
 public about to be. but however what for themselves those
 miseri volunt? num suas secum mulierculas sunt in castra
 wretches surely not their own with themselves into
 ducturi? quem ad modum autem illis carere poterunt, his
 about to lead ?? which to but now without those these
 praesertim iam noctibus? quo autem pacto illi Appenninum atque illas
 especially now by which but now they and also those
 pruinas ac nivis perferent? nisi idcirco se facilius hiemem
 and unless for this reason themselves more easily
 toleraturos putant, quod nudi in conviviis saltare didicerunt.
 about to endure because naked in

Kapitel 11

§ 24 O bellum magno opere pertimescendum, cum hanc sit habiturus Catilina
 O with great to be greatly feared, when this about to have
 scortorum cohortem praetoriam! instruite nunc, Quirites, contra has tam praeclaras
 praetorian! now, against these so splendid
 Catilinae copias vestra praesidia vestrosque exercitus. et primum gladiatori illi
 your your and and first that
 confecto et saucio consules imperatoresque vestros opponite;
 having been worn out and having been wounded your
 deinde contra illam naufragorum eiectam ac debilitatam manum
 then against that having been cast out and having been weakened
 florem totius Italiae ac robur educite. iam vero urbes coloniarum ac
 of all and and now indeed
 municipiorum respondebunt Catilinae tumulis silvestribus. neque ego ceteras copias,
 wooded. and not I other
 ornamenta, praesidia vestra cum illius latronis inopia atque egestate conferre
 yours with of that man and
 debeo.
 § 25 sed si, omissis his rebus quibus nos suppeditamur, eget ille,
 but if, having been left aside these by which us that man,
 senatu, equitibus Romanis, urbe, aerario, vectigalibus, cuncta Italia, provinciis
 Roman all
 omnibus, exteris nationibus, si his rebus omissis causas ipsas quae
 all, foreign if these having been set aside themselves which
 inter se confligunt contendere velimus, ex eo ipso quam valde illi
 between themselves from that itself how strongly they
 iaceant intellegere possumus. ex hac enim parte pudor pugnat, illinc
 from this for on that side
 petulantia; hinc pudicitia, illinc stuprum; hinc fides, illinc
 on this side on that side on this side on that side
 fraudatio; hinc pietas, illinc scelus; hinc constantia, illinc
 on this side on that side on this side on that side

furor; hinc honestas, illinc turpitudine; hinc continentia, illinc
 on this side on that side on this side on that side
 libido; hinc denique aequitas, temperantia, fortitudo, prudentia, virtutes omnes
 on this side finally all
 certant cum iniquitate, luxuria, ignavia, temeritate, cum vitiis omnibus; postremo
 with with all; finally
 copia cum egestate, bona ratio cum perdita, mens sana cum amentia, bona
 with with good with ruined, sound with with good
 denique spes cum omnium rerum desperatione confligit. in eius modi certamine
 finally with of all in in of this
 ac proelio nonne, si hominum studia deficiant, di ipsi immortales cogant ab
 and surely, if themselves immortal from
 his praeclarissimis virtutibus tot et tanta vitia superari?
 these most splendid so many and so great

Kapitel 12

§ 26 quae cum ita sint, Quirites, vos, quem ad modum iam antea dixi, vestra
 which when thus you, which to already before your
 tecta vigiliis custodiisque defendite; mihi ut urbi sine vestro metu ac
 for me so that without your and
 sine ullo tumultu satis esset praesidi consultum atque provisum
 without any enough having been seen to and having been provided
 est. coloni omnes municipesque vestri certiores a me facti de
 all yours more informed by me having been made about
 hac nocturna excursione Catilinae facile urbis suas finisque defendent; gladiatores,
 this nighttime easily their own
 quam sibi ille manum certissimam fore putavit, quamquam animo meliore
 which for himself that man most certain although better
 sunt quam pars patriciorum, potestate tamen nostra continebuntur. Metellus quem
 than however by our whom
 ego hoc prospiciens in agrum Gallicum Picenumque praemisi aut opprimeret hominem
 I this foreseeing into Gallic Picene and or
 aut eius omnis motus conatusque prohibebit. reliquis autem de rebus
 or of him all for the remaining but now about
 constituendis, maturandis, agendis iam ad senatum referemus, quem
 for being decided, for being hurried, for being done now to which
 vocari videtis.

§ 27 nunc illos qui in urbe remanserunt atque adeo qui contra urbis salutem
 now those who in and indeed who against
 omniumque vestrum in urbe a Catilina relictis sunt, quamquam sunt
 of all and of youpl in by having been left although
 hostes, tamen, quia nati sunt cives, monitos etiam atque
 however, because having been born having been warned also and
 etiam volo. mea lenitas adhuc si cui solutior visa est, hoc
 also my thus far if to anyone more lax having seemed this
 exspectavit ut id quod latebat erumperet. quod reliquum est, iam non
 that that thing which which remaining already not
 possum oblivisci meam hanc esse patriam, me horum esse consulem, mihi aut
 my this me of these to me or
 cum his vivendum aut pro his esse moriendum. nullus est portis custos,
 with these to be lived or for these to be died. no
 nullus insidiator viae: si qui exire volunt, convivere possum; qui vero se
 no if any who who indeed himself
 in urbe commoverit cuius ego non modo factum sed vel inceptum ullum
 in of whom I not only but or even any
 conatumve contra patriam deprehendero, sentiet in hac urbe esse consules vigilantis
 against in this watchful
 , esse egregios magistratus, esse fortem senatum, esse arma, esse carcerem
 outstanding brave

quem vindicem nefariorum ac manifestorum scelerum maiores nostri esse voluerunt.
 which of nefarious and of manifest our

Kapitel 13

§ 28 atque haec omnia sic agentur ut maximae res minimo motu, pericula
 and these all thus so that greatest with the least
 summa nullo tumultu, bellum intestinum ac domesticum post hominum memoriam
 highest with no internal and domestic after
 crudelissimum et maximum me uno togato duce et imperatore sedetur. quod
 most cruel and greatest by me alone toga clad and which
 ego sic administrabo, Quirites, ut, si ullo modo fieri poterit, ne improbus
 I thus so that, if by any lest wicked
 quidem quisquam in hac urbe poenam sui sceleris sufferat. sed si vis
 indeed anyone in this of his but if
 manifestae audaciae, si impendens patriae periculum me necessario de hac animi
 of manifest if impending me necessarily from this
 lenitate deduxerit, illud profecto perficiam quod in tanto et tam insidiosus
 that surely that which in so great and so treacherous
 bello vix optandum videtur, ut neque bonus quisquam intreat
 hardly to be desired so that and not a good anyone
 paucorumque poena vos omnes salvi esse possitis.
 of few and youpl all safe

§ 29 quae quidem ego neque mea prudentia neque humanis consiliis fretus
 which indeed I and not my and not human relying on
 polliceor vobis, Quirites, sed multis et non dubiis deorum immortalium
 to youpl, but by many and not doubtful immortal
 significationibus, quibus ego ducibus in hanc spem sententiamque sum
 by which I into this
 ingressus; qui iam non procul, ut quondam solebant, ab externo hoste
 having entered; who already not far, as formerly from external
 atque longinquo, sed hic praesentes suo numine atque auxilio sua templa
 and distant, but here present by their own and their
 atque urbis tecta defendunt. quos vos, Quirites, precari, venerari, implorare debetis
 and whom youpl,
 ut, quam urbem pulcherrimam florentissimam potentissimamque esse voluerunt, hanc
 that, which most beautiful most flourishing most powerful and this
 omnibus hostium copiis terra marique superatis a perditissimorum civium
 with all having been overcome by of most depraved
 nefario scelere defendant.
 by nefarious

Rede 3

IN L. CATILINAM ORATIO TERTIA HABITA AD POPVLVM

Kapitel 1

§ 1 rem publicam, Quirites, vitamque omnium vestrum, bona, fortunas, coniuges liberosque
 public, of all of youpl,
 vestros atque hoc domicilium clarissimi imperi, fortunatissimam pulcherrimamque
 your and this most renowned most fortunate most beautiful and
 urbem, hodierno die deorum immortalium summo erga vos amore,
 today immortal with the greatest toward youpl
 laboribus, consiliis, periculis meis e flamma atque ferro ac paene ex
 by my out of and and almost out of
 faucibus fati ereptam et vobis conservatam ac restitutam
 having been snatched and to youpl having been kept and having been restored

videtis.

- § 2 et si non minus nobis iucundi atque inlustres sunt ei dies quibus
and if not less to us pleasant and illustrious those on which
conservamur quam illi quibus nascimur, quod salutis certa laetitia est, nascendi
than those on which because certain
incerta condicio et quod sine sensu nascimur, cum voluptate servamur, profecto,
uncertain and because without with surely,
quoniam illum qui hanc urbem condidit ad deos immortalis benivolentia fama
since that who this to immortal
sustulimus, esse apud vos posterosque vestros in honore debebit is qui eandem
among youpl your in he who the same
hanc urbem conditam amplificatamque servavit. nam toti urbi,
this having been founded having been enlarged and for to the whole
templis, delubris, tectis ac moenibus subiectos prope iam ignis
and having been placed under nearly already
circumdatusque restinximus, idemque gladios in rem publicam
having been put around and the same and against public
detrictos rettudimus mucronesque eorum a iugulis vestris deiecimus.
having been drawn of them from your
- § 3 quae quoniam in senatu inlustrata, patefacta,
which things since in having been made clear, having been laid open,
comperta sunt per me, vobis iam exponam breviter ut et quanta
having been found out by me, to youpl now briefly how both how great
et quam manifesta et qua ratione investigata et comprehensa
and how clear and by which having been investigated and having been seized
sint vos qui et ignoratis et expectatis scire possitis. principio, ut
youpl who both and in the beginning, when
Catilina paucis ante diebus erupit ex urbe, cum sceleris sui socios
a few before out of when of his own
huiusce nefarii belli acerrimos duces Romae reliquisset, semper vigilavi et
of this very nefarious most fierce always and
providi, Quirites, quem ad modum in tantis et tam absconditis insidiis
which to in so great and so having been hidden
salvi esse possemus.
safe

Kapitel 2

- § 4 nam tum cum ex urbe Catilinam eiciebam — non enim iam vereor huius
for then when out of not indeed now of this
verbi invidiam, cum illa magis sit timenda, quod vivus exierit — , sed
since that more to be feared, because alive but
tum cum illum exterminari volebam, aut reliquam coniuratorum manum
then when him or remaining
simul exituram aut eos qui restitissent infirmos sine illo ac
at the same time about to go out or those who weak without that man and
debilis fore putabam. atque ego, ut vidi, quos maximo furore et
feeble and also I, when whom with very great and
scelere esse inflammatos sciebam, eos nobiscum esse et Romae remansisse,
having been inflamed them with us and
in eo omnis dies noctesque consumpsi ut quid agerent, quid molirentur
in that all so that what what
sentirem ac viderem, ut, quoniam auribus vestris propter incredibile
and also that, since of yours because of incredible
magnitudinem sceleris minorem fidem faceret oratio mea, rem ita comprehenderem
lesser my, thus
ut tum demum animis saluti vestrae provideretis cum oculis maleficium ipsum
that then at last of yours when itself
videretis. itaque ut comperi legatos Allobrogum belli Transalpini et tumultus
and so when Transalpini across the Alps and

	Gallici	excitandi	causa	a	Lentulo	esse	sollicitatos,	eosque	in
	Gallic	of to be aroused		by			having been urged on,	them and	into
	Galliam	ad suos	civis	eodemque	itinere	cum	litteris mandatisque	ad	Catilinam
		to their own		the same and		with		to	
	esse	missos,	comitemque	eis	adiunctum	esse	Volturcium,	atque	
		having been sent,		to them	having been added			and also	
	huic	esse	ad	Catilinam	datas	litteras,	facultatem	mihi	
	to this man		to		having been given			for me	
	oblatam	putavi	ut,	quod	erat	difficillimum	quodque	ego	semper optabam
	having been offered		that,	which		most difficult	which and	I	always
	ab	dis immortalibus,	tota	res	non	solum	a me	sed etiam	a senatu et a
	from	immortal,	whole		not	only	by me	but also	and by
	vobis	manifesto	deprenderetur.						
	by youpl	plainly							
§ 5	itaque	hesterno	die	Flaccum	et	Pomptinum	praetores,	fortissimos	atque
	and so	yesterdays			and			most brave	and also
	amantissimos	rei	publicae	viros,	ad	me	vocavi,	rem	exposui, quid fieri placeret
	most devoted		public		to	me			what
	ostendi.	illi	autem,	qui	omnia	de	re publica	praeclara	atque egregia
		those	but now,	who	all things	about	public	splendid	and also outstanding
	sentirent,	sine	recusatione	ac	sine	ulla	mora	negotium	susceperunt et, cum
		without		and	without	any			and, when
	advesperasceret,	occulte	ad	pontem	Mulvium	pervenerunt	atque	ibi	in proximis
		secretly	to		Mulvian		and also	there	in nearest
	villis	ita	bipertito	fuerunt	ut	Tiberis	inter	eos et	pons interesset.
	thus	in two parts			so that		between	them and	
	eodem	autem	et	ipsi	sine	cuiusquam	suspicione	multos	fortis viros
	to the same	but now	and	they themselves	without	of anyone		many	brave
	eduxerant,	et	ego	ex	praefectura	Reatina	compluris	delectos	adulescentis quorum
		and	I	from		Reatine	several	chosen	of whom
	opera	utor	adsidue	in	rei publicae	praesidio	cum	gladiis	miseram.
		continually	in		public		with		
§ 6	interim	tertia	fere	vigilia		exacta,	cum	iam	pontem Mulvium
	meanwhile	third	almost			having been completed,	when	already	Mulvian
	magno	comitatu	legati	Allobroges	ingredi	inciperent	unaque	Volturcius,	fit in
	with great						together and		against
	eos	impetus;	ducuntur	et	ab	illis	gladii	et a	nostris. res praetoribus erat
	them			and	by	those		and by	our men.
	nota	solis,	ignorabatur	a	ceteris.				
	known	alone,		to	the rest.				

Kapitel 3

§ 7	tum	interventu	Pomptini	atque	Flacci	pugna	quae	erat	commissa	sedatur.
	then			and also			which		having been joined	
	Litterae	quaecumque	erant	in	eo	comitatu	integris	signis	praetoribus	traduntur;
		whatever		in	that		intact			
	ipsi		comprehensi	ad	me,	cum	iam	dilucesceret,	deducuntur.	atque
	they themselves		having been seized	to	me,	when	already			and also
	horum	omnium	scelerum	improbissimum	machinatorem,	Cimbrum	Gabinium,	statim		
	of these	of all		most wicked				immediately		
	ad	me	nihil	dum	suspicantem	vocavi;	deinde	item	arcessitus	est
	to	me	nothing	while	suspecting		then	likewise	having been summoned	
	Statilius	et	post	eum	Cethegus	;	tardissime	autem	Lentulus	venit, credo
		and	afterwards	him			very slowly	but now		
	quod	in	litteris	dandis	praeter	consuetudinem	proxima	nocte	vigilarat.	cum
	because	in		to be given	contrary to		next			with
	summis	et	clarissimis	huius	civitatis	viris	qui	audita	re	frequentes
	highest	and	most renowned	of this			who	having been heard		in crowds

ad me mane convenerant litteras a me prius aperiri quam ad senatum
to me in the morning by me before than to
deferri placeret, ne, si nihil esset inventum, temere a me tantus tumultus
lest, if nothing found, rashly by me so great
iniectus civitati videretur, negavi me esse facturum ut de
having been thrown upon me about to do that about
periculo publico non ad consilium publicum rem integram deferrem. etenim,
public not to public intact for indeed,
Quirites, si ea quae erant ad me delata reperta
if those things which to me having been brought down having been found
non essent, tamen ego non arbitrar in tantis rei publicae periculis esse
not not however I not in so great public
mihi nimiam diligentiam pertimescendam. senatum frequentem celeriter, ut
for me excessive to be greatly feared. in full numbers swiftly, as
vidistis, coegi.

§ 8 atque interea statim admonitu Allobrogum Sulpicium praetorem, fortem virum,
and also meanwhile immediately brave
misi qui ex aedibus Cethegi si quid telorum esset efferret; ex quibus ille
who from if anything from which he
maximum sicarum numerum et gladiatorum extulit.
very greatest and

Kapitel 4

§ 9 introduxi Volturcium sine Gallis; fidem publicam iussu senatus dedi; hortatus
without public having urged
sum ut ea quae sciret sine timore indicaret. tum ille dixit, cum
that those things which without then that man when
vix se ex magno timore recreasset, a Lentulo se habere ad Catilinam
hardly himself out of great from himself for
mandata et litteras ut servorum praesidio uteretur, ut ad urbem quam primum
and that that to as soon
cum exercitu accederet; id autem eo consilio ut, cum urbem ex omnibus
with this but now with this that, when from all
partibus quem ad modum descriptum distributumque erat
which to having been marked out having been divided and
incendissent caedemque infinitam civium fecissent, praesto esset ille qui et
boundless at hand that man who and
fugientis exciperet et se cum his urbanis ducibus coniungeret.
the fleeing and himself with these urban
introduci autem Galli ius iurandum sibi et litteras a
having been brought in but now to be sworn for themselves and from
Lentulo, Cethego, Statio ad suam gentem datas esse dixerunt,
to their own having been given
atque ita sibi ab his et a Cassio esse praescriptum ut
and also thus to themselves by from these and by having been ordered that
equitatum in Italiam quam primum mitterent; pedestris sibi copias
into as soon as possible infantry for themselves
non defuturas. Lentulum autem sibi confirmasse ex fatis Sibyllinis
not about to be lacking. but now to himself from Sibylline
haruspicumque responsis se esse tertium illum Cornelium ad quem regnum
himself third that toward whom
huius urbis atque imperium pervenire esset necesse: Cinna ante se et
of this and necessary: before himself and
Sullam fuisse. eundemque dixisse fatalem hunc annum esse ad interitum huius
the same and fated this toward of this
urbis atque imperi qui esset annus decimus post virginum absolutionem, post
and which tenth after after
Capitoli autem incensionem vicesimus.
but now twentieth.

§ 10 hanc autem Cethego cum ceteris controversiam fuisse dixerunt quod Lentulo
 this but now with the others because
 et aliis Saturnalibus caedem fieri atque urbem incendi placeret, Cethego
 and to others at the Saturnalia
 nimium id longum videretur .
 too much that long

Kapitel 5

§ 11 ac ne longum sit, Quirites, tabellas proferri iussimus quae a quoque dicebantur
 and lest long datae. primo ostendimus Cethego: signum cognovit. nos linum incidimus;
 having been given. first
 legimus. erat scriptum ipsius manu Allobrogum senatui et populo sese
 having been written of himself
 quae eorum legatis confirmasset facturum esse; orare ut item illi
 which things of them
 facerent quae sibi eorum legati recepissent . tum Cethegus, qui paulo
 which things to himself of them
 ante aliquid tamen de gladiis ac sicis quae apud ipsum erant
 before something however about and which things at himself
 deprehensa respondisset dixissetque se semper bonorum ferramentorum
 having been seized himself always of good
 studiosum fuisse, recitatis litteris debilitatus atque
 devoted having been read
 abiectus conscientia repente conticuit. introductus Statilius cognovit
 having been cast down suddenly having been led in
 et signum et manum suam. recitatae sunt tabellae in eandem fere
 and and his own. having been read into the same almost
 sententiam; confessus est. tum ostendi tabellas Lentulo et quaesivi
 having confessed then
 cognosceretne signum. adnuit. 'est vero' inquam 'notum quidem signum, imago
 indeed indeed 'known indeed
 avi tui, clarissimi viri, qui amavit unice patriam et civis suos;
 of yours, of most renowned who especially and his own;
 quae quidem te a tanto scelere etiam muta revocare debuit.' leguntur
 which indeed you from so great even mute
 eadem ratione ad senatum Allobrogum populumque litterae. si quid de
 by the same to ward if anything about
 his rebus dicere vellet, feci potestatem. atque ille primo quidem negavit;
 these and that man at first indeed
 post autem aliquanto, toto iam indicio exposito atque
 afterwards but now whole already having been set forth and
 edito, surrexit, quaesivit a Gallis quid sibi esset cum eis,
 having been published, from what for himself with them,
 quam ob rem domum suam venissent, itemque a Volturcio. qui
 for on account of his own likewise and from who
 cum illi breviter constanterque respondissent per quem ad eum quotiensque
 when they briefly steadfastly and through whom toward him how often and
 venissent, quaesissentque ab eo nihilne secum esset de fatis Sibyllinis
 from him nothing? with himself about Sibylline
 locutus, tum ille subito scelere demens quanta conscientiae vis esset
 having spoken, then he suddenly mad how great
 ostendit. nam, cum id posset infitiri, repente praeter opinionem omnium
 for, when this suddenly beyond of all
 confessus est. ita eum non modo ingenium illud et dicendi exercitatio
 having confessed thus him not only that and
 qua semper valuit sed etiam propter vim sceleris manifesti atque deprehensi
 by which always but also because of evident and of detected
 impudentia qua superabat omnis improbitasque defecit.
 by which all

- § 12 **Volturcius** vero subito **litteras** **proferri** atque **aperiri** iubet quas sibi a
indeed suddenly and which for himself by
Lentulo ad **Catilinam** **datas** **esse** **dicebat**. atque ibi vehementissime
toward having been given and there most vehemently
perturbatus **Lentulus** tamen et **signum** et **manum** **suam** **cognovit**. **erant**
having been disturbed however both and his own
autem sine **nomine**, sed ita: 'quis **sim** **scies** ex eo quem ad te
but now without but thus: 'who from the one whom to ward you
misi. **cura** ut **vir** **sis** et **cogita** quem in **locum** **sis** **progressus**. **vide**
that and what into having advanced.
ecquid tibi iam **sit** **necesse** et **cura** ut **omnium** tibi **auxilia** **adiungas**,
if anything for you already necessary and that of all for you
etiam **infimorum**.' **Gabinus** deinde **introductus**, cum primo impudenter
even of the lowest.' then having been led in, when at first shamelessly
respondere **coepisset**, ad **extremum** nihil ex eis quae **Galli**
to ward finally nothing out of them which things
insimulabant **negavit**.
- § 13 ac mihi quidem, **Quirites**, cum illa **certissima** **visa** **sunt** **argumenta**
and to me indeed, when those most certain having seemed
atque **indicia** **sceleris**, **tabellae**, **signa**, **manus**, denique unius cuiusque **confessio**,
and finally of one of each
tum multo **certiora** illa, **color**, **oculi**, **voltus**, **taciturnitas**. sic enim
then by much more certain those, thus for
obstupuerant, sic **terram** **intuebantur**, sic furtim non numquam inter sese
thus thus stealthily not never among themselves
aspiciebant ut non iam ab aliis **indicari** sed **indicare** se ipsi
so that not already by others but themselves themselves
viderentur.

Kapitel 6

- § 14 **indiciis** **expositis** atque **editis**, **Quirites**, **senatum** **consului**
having been set forth and having been published,
de **summa** **re** **publica** quid fieri **placeret**. **Dictae** **sunt** a **principibus**
about highest public what having been said by
acerrimae ac **fortissimae** **sententiae**, quas **senatus** sine **ulla** **varietate** **est**
most keen and most strong which without any
secutus. et quoniam nondum **est** **perscriptum** **senatus** **consultum**, ex
having followed. and since not yet having been written out from
memoria vobis, **Quirites**, quid **senatus** **censuerit** **exponam**. primum mihi **gratiae**
to you, what first to me
verbis **amplissimis** **aguntur**, quod **virtute**, **consilio**, **providentia** **mea** **res** **publica**
most ample because my public
maximis **periculis** **sit** **liberata**. deinde **Flaccus** et **Pomptinus** **praetores**,
with greatest having been freed. then and
quod eorum **opera** **forti** **fidelique** **usus** **essem**, merito ac **iure**
because of them brave faithful and having used deservedly and also
laudantur. atque etiam **viro** **forti**, **conlegae** **meo**, **laus** **impertitur**, quod eos qui
and also also brave, my, because those who
huius **coniurationis** **participes** **fuissent** a **suis** et a **rei** **publicae** **consiliis**
of this participants from their own and from public
removisset. atque ita **censuerunt** ut **Lentulus**, cum se **praetura** **abdicasset**, in
and also thus that when himself into
custodiam **traderetur**; itemque uti **Cethegus**, **Statilius**, **Gabinus** qui **omnes**
likewise and that who all
praesentes **erant** in **custodiam** **traderentur**; atque **idem** **hoc** **decretum**
present into and also the same this having been decreed
est in **Cassium** qui sibi **procuracionem** **incendendae** **urbis** **depoposcerat**,
against who for himself for to be set on fire

in **Ceparium** cui ad **sollicitandos** **pastores** **Apuliam** **attributam** **esse**
 against to whom for to be stirred up having been assigned
erat **indicatum**, in **Furium** qui **est** ex eis **colonis** quos **Faesulas**
 having been indicated, against who out of these whom
Sulla **deduxit**, in **Annium Chilonem** qui una cum hoc **Furio** semper **erat** in
 against who together with this always in
 hac **Allobrogum sollicitatione** **versatus**, in **Umbrenum**, **libertinum** **hominem**,
 this having been engaged, against freedman
 a quo primum **Gallos** ad **Gabinium** **perductos** **esse** **constabat**. atque
 by whom first to having been led and also
 ea **lenitate** **senatus est** **usus**, **Quirites**, ut ex **tanta** **coniuratione**
 with that having used, so that out of so great
tantaque hac **multitudine** **domesticorum** **hostium** **novem** **hominum** **perditissimorum**
 so great and this of domestic nine most ruined
poena re **publica** **conservata** **reliquorum** **mentis** **sanari** **posse**
 public having been preserved of the remaining
arbitraretur.

§ 15 atque etiam **supplicatio** **dis** **immortalibus** pro **singulari** eorum **merito** **meo** **nomine**
 and also also immortal for singular of them my
decreta **est**, quod mihi primum post hanc **urbem** **conditam**
 having been decreed because to me first after this having been founded
togato **contigit**, et his **decreta** **verbis** **est** : 'quod **urbem**
 to the toga clad and with these having been decreed 'because
incendiis, **caede** **civis**, **Italiam** **bello** **liberassem**.' quae **supplicatio** si cum **ceteris**
 which if with other
supplicationibus **conferatur**, hoc **interest**, quod **ceterae** bene **gesta**,
 this because the others well having been done
 haec **una** **conservata** **re** **publica** **constituta** **est**. atque illud
 this alone having been preserved public having been established and also that
 quod **faciendum** primum **fuit** **factum** atque **transactum** **est**. nam
 which to be done first having been done and also having been completed for
Lentulus, quamquam **patefactis** **indiciis**, **confessionibus** **suis**, **iudicio** **senatus**
 although having been revealed his own,
 non modo **praetoris** **ius** verum etiam **civis** **amiserat**, tamen **magistratu** se
 not only but also however himself
abdicavit, ut quae **religio** **Mario**, **clarissimo** **viro**, non **fuerat** quo minus
 so that which most renowned not by which less
Glauciam de quo nihil nominatim **erat** **decretum** **praetorem** **occideret**,
 about which nothing by name having been decreed
 ea nos **religione** in **privato** **Lentulo** **puniendo** **liberaremur**.
 by that we in private

Kapitel 7

§ 16 nunc quoniam, **Quirites**, **consceleratissimi** **periculosissimique** **belli** **nefarios** **duces**
 now since, most criminal most dangerous and nefarious
captos iam et **comprehensos** **tenetis**, **existimare** **debetis** **omnis**
 having been captured already and having been arrested all
Catilinae **copias**, **omnis** **spes** atque **opes** his **depulsis** **urbis**
 all and also with these having been driven off
periculis **concidis**se. quem quidem ego cum ex **urbe** **pellebam**, hoc **providebam**
 whom indeed I when out of this
animo, **Quirites**, **remoto** **Catilina** non mihi **esse** **Lentuli** **somnum** **nec**
 having been removed not for me
Cassi **adipes** nec **Cethegi** **furiosam** **temeritatem** **pertimescendam**. ille **erat** **unus**
 nor furious to be dreaded. that man the one
timendus ex istis **omnibus**, sed tam diu dum **urbis** **moenibus** **continebatur**.
 to be feared out of those all, but so long while
omnia **norat**, **omnium** **aditus** **tenebat**; **appellare**, **temptare**, **sollicitare** **poterat**,
 all things of all

audebat. erat ei consilium ad facinus aptum, consilio autem neque lingua
 for him for apt, however nor
 neque manus deerat. iam ad certas res conficiendas certos homines
 nor already for certain to be completed certain
 delectos ac descriptos habebat. neque vero, cum aliquid
 having been chosen and also having been assigned nor indeed, when something
 mandaratum, confectum putabat: nihil erat quod non ipse obiret, occurreret,
 finished nothing which not himself
 vigilaret, laboraret; frigus, sitim, famem ferre poterat.

§ 17 hunc ego hominem tam acrem, tam audacem, tam paratum, tam callidum, tam
 this I so sharp, so bold, so prepared, so cunning, so
 in scelere vigilantem, tam in perditis rebus diligentem nisi ex domesticis
 in being watchful, so in ruined diligent unless out of domestic
 insidiis in castrense latrocinium compulsem — dicam id quod sentio, Quirites
 into camp that which
 — non facile hanc tantam molem mali a cervicibus vestris depulsem. non
 not easily this so great from your not
 ille nobis Saturnalia constituisset, neque tanto ante exiti ac fati diem rei
 he for us nor so much before and also
 publicae denuntiavisset neque commisisset ut signum, ut litterae suae testes
 public nor that that his own
 manifesti sceleris deprehenderentur. quae nunc illo absente sic
 of clear which now with that man being absent thus
 gesta sunt ut nullum in privata domo furtum umquam sit tam
 having been done so that no in private ever so
 palam inventum quam haec in tota re publica coniuratio manifesto
 openly found as this in whole public manifestly
 comprehensa est. quod si Catilina in urbe ad hanc diem remansisset,
 having been seized because if in to this
 quamquam, quoad fuit, omnibus eius consiliis occurri atque obstiti, tamen,
 although, as long as to all of him and also however,
 ut levissime dicam, dimicandum nobis cum illo fuisset, neque nos umquam,
 as most lightly to be fought for us with that man nor we ever,
 cum ille in urbe hostis esset, tantis periculis rem publicam tanta
 when he in with so great public with so great
 pace, tanto otio, tanto silentio liberasset.

Kapitel 8

§ 18 quamquam haec omnia, Quirites, ita sunt a me administrata ut
 although these all, thus by me having been administered that
 deorum immortalium nutu atque consilio et gesta et
 immortal and also and having been done and also
 provisae esse videantur. idque cum coniectura consequi possumus, quod
 having been foreseen this and when because
 vix videtur humani consilii tantarum rerum gubernatio esse potuisse, tum vero
 hardly of human of so great then indeed
 ita praesentes his temporibus opem et auxilium nobis tulerunt ut eos
 thus present in these and for us so that them
 paene oculis videre possimus. nam ut illa omittam, visas
 almost for that those things having been seen
 nocturno tempore ab occidente faces ardoremque caeli, ut fulminum iactus, ut
 by night from setting as as
 terrae motus relinquam, ut omittam cetera quae tam multa nobis consulibus
 so that the rest which so many for us
 facta sunt ut haec quae nunc fiunt canere di immortales
 having been done so that these which now immortal
 viderentur, hoc certe, Quirites, quod sum dicturus neque praetermittendum
 this certainly, which about to say nor to be passed over

neque **relinquendum** est.
nor to be left

§ 19 nam profecto **memoria** tenetis Cotta et Torquato consulibus **compluris** in Capitolio
for surely and and several on
res de **caelo** esse percussas, cum et **simulacra** **deorum**
from having been struck, when and
depulsa **sunt** et **statuae** **veterum** **hominum** **deiectae**
having been driven down and of the ancients having been thrown down
et **legum** **aera** **liquefacta** et **tactus** etiam ille qui hanc
and having been melted and having been touched also that who this
urbem **condidit** Romulus, quem **inauratum** in Capitolio, **parvum** atque **lactantem**,
whom gilded in small and also suckling,
uberibus **lupinis** **inhiantem** **fuisse** **meministis**. quo quidem **tempore** cum
of a she wolf gaping toward at which indeed when
haruspices ex **tota** Etruria **convenissent**, **caedis** atque **incendia** et **legum**
from whole and also and
interitum et **bellum** **civile** ac **domesticum** et **totius** **urbis** atque **imperi**
and civil and also domestic and of the whole and also
occasum **appropinquare** **dixerunt**, nisi **di** **immortales** **omni** **ratione**
unless immortal by every
placati **suo** **numine** prope **fata** **ipsa** **flexissent**.
having been placated by their own near themselves

§ 20 itaque illorum **responsis** tum et **ludi** per **decem** **dies** **facti** **sunt**
and so of those then and through ten having been made
neque **res** **ulla** quae ad **placandos** **deos** **pertineret** **praetermissa** est.
nor any which toward to be placated having been omitted
idemque **iusserunt** **simulacrum** **lovis** **facere** **maius** et in **excelso** **conlocare**
the same and greater and in on a high place
et contra atque antea fuerat ad **orientem** **convertere**; ac se
and against and also before toward and also themselves
sperare **dixerunt**, si illud **signum** quod **videtis** **solis** **ortum** et **forum** **curiamque**
if that which and
conspiceret, fore ut ea **consilia** quae clam **essent** **inita** contra
that those which secretly having been entered upon against
salutem **urbis** atque **imperi** **inlustrarentur** ut a **senatu** **populoque** **Romano**
and also so that by Roman
perspici **possent**. atque illud **signum** **conlocandum** **consules** illi **locaverunt** ; sed
and also that to be placed those but
tanta **fuit** **operis** **tarditas** ut neque **superioribus** **consulibus** neque nobis ante
so great that neither for the former nor for us before
hodiernum **diem** **conlocaretur**.
of today

Kapitel 9

§ 21 hic quis **potest** **esse** tam **aversus** a **vero**, tam **praeceps**, tam **mente**
here who so turned away from so headlong, so
captus qui **neget** haec **omnia** quae **videmus** **praecipueque** hanc **urbem**
having been seized who these all things which especially and this
deorum **immortalium** **nutu** ac **potestate** **administrari**? etenim cum **esset** ita
immortal and also for indeed when thus
responsum, **caedis**, **incendia**, **interitum** **rei** **publicae** **comparari**, et ea
having been answered, public and these things
per **civis**, quae tum propter **magnitudinem** **scelerum** non **nullis**
by which then because of not to some
incredibilia **videbantur**, ea non modo **cogitata** a **nefariis** **civibus**
unbelievable things these not only having been thought by nefarious
verum etiam **suscepta** **esse** **sensistis**. illud vero nonne ita **praesens**
but also having been undertaken that indeed surely thus present

est ut nutu lovis optimi maximi factum esse videatur, ut, cum
 that die mane per forum meo iussu et coniurati et eorum
 of today in the morning through by my and conspirators and of them
 indices in aedem Concordiae ducerentur, eo ipso tempore signum statueretur?
 into at that very
 quo conlocato atque ad vos senatumque converso omnia
 with which having been placed and also toward you having been turned all things
 et senatus et vos quae erant contra salutem omnium cogitata
 both and you which against of all having been thought
 inlustrata et patefacta vidistis.
 having been made clear and having been laid open
 § 22 quo etiam maiore sunt isti odio supplicioque digni qui non solum vestris
 by which also greater those worthy who not only to your
 domiciliis atque tectis sed etiam deorum templis atque delubris sunt
 and also but also and also
 funestos ac nefarios ignis inferre conati. quibus ego si me
 deathbringing and also nefarious having attempted. to whom I if myself
 restitisse dicam, nimium mihi sumam et non sim ferendus: ille,
 too much for myself and not to be borne: that one,
 ille Iuppiter restitit; ille Capitolium, ille haec templa, ille cunctam
 that one that one that one these that one all
 urbem, ille vos omnis salvos esse voluit. dis ego immortalibus ducibus hanc
 that one you all safe I immortal this
 mentem voluntatemque suscepi atque ad haec tanta indicia perveni. iam
 and also to these so great already
 vero illa Allobrogum sollicitatio, iam ab Lentulo ceterisque domesticis
 indeed those things already from and the rest domestic
 hostibus tam dementer tantae res creditae et ignotis et barbaris
 so madly so great having been entrusted and to unknown and barbarians
 commissaeque litterae numquam essent profecto, nisi ab dis immortalibus
 having been entrusted and never surely, unless by immortal
 huic tantae audaciae consilium esset ereptum. quid vero? ut homines
 to this so great snatched away. what indeed? that
 Galli ex civitate male pacata, quae gens una restat quae bellum
 Gallic from badly having been pacified, which alone which
 populo Romano facere posse et non nolle videatur, spem imperi ac rerum
 Roman and not and also
 maximarum ultro sibi a patriciis hominibus oblatam neglegerent
 greatest of their own accord to themselves by patrician offered
 vestramque salutem suis opibus anteponerent, id non divinitus esse
 your and by their own that not by divine agency
 factum putatis, praesertim qui nos non pugnando sed tacendo superare potuerunt
 done especially who us not but
 ?

Kapitel 10

§ 23 quam ob rem, Quirites, quoniam ad omnia pulvinaria supplicatio
 which on account of since to all
 decreta est, celebratote illos dies cum coniugibus ac liberis vestris.
 having been decreed those with and also your.
 nam multi saepe honores dis immortalibus iusti habiti sunt ac
 for many often immortal just having been held and also
 debiti, sed profecto iustiores numquam. erepti enim estis
 having been due, but surely more just never. having been snatched away indeed
 ex crudelissimo ac miserrimo interitu, erepti sine caede,
 out of most cruel and also most wretched having been rescued without
 sine sanguine, sine exercitu, sine dimicatione; togati me uno togato
 without without without toga clad me with one toga clad

duce et imperatore vicistis.
and

§ 24 etenim recordamini, Quirites, omnis civilis dissensiones, non solum eas quas
for indeed but those which you yourselves the very and also
audistis sed eas quas vosmet ipsi meministis atque vidistis. Sulla
Sulpicium oppressit : Marium, custodem huius urbis, multosque fortis viros partim
of this many and brave partly
eiecit ex civitate, partim interemit. Octavius consul armis expulit ex urbe
out of partly
conlegam: omnis hic locus acervis corporum et civium sanguine redundavit.
the whole this and
superavit postea Cinna cum Mario: tum vero clarissimis viris interfectis
afterwards with then indeed most renowned having been killed
lumina civitatis extincta sunt. Vltus est huius victoriae
having been extinguished having avenged of this
crudelitatem postea Sulla: ne dici quidem opus est quanta deminutione civium
afterwards not indeed how great
et quanta calamitate rei publicae. dissensit Lepidus a clarissimo et
and how great public. from most renowned and
fortissimo viro Catulo: attulit non tam ipsius interitus rei publicae luctum quam
most brave not so of him public than
ceterorum.
of the rest.

§ 25 dissensiones erant eius modi quae non ad delendam sed ad commutandam
of that which not to to be destroyed but to to be changed
rem publicam pertinerent. non illi nullam esse rem publicam sed in ea quae
public not they no public but in that which
esset se esse principes, neque hanc urbem conflagrare sed se in
themselves and not this but themselves in
hac urbe florere voluerunt. atque illae tamen omnes dissensiones, quarum nulla
this and also those however all of which none
exitium rei publicae quaesivit, eius modi fuerunt ut non reconciliatione
public of that so that not
concordiae sed internicione civium diiudicatae sint . in hoc autem uno
but having been decided in this but one
post hominum memoriam maximo crudelissimoque bello, quale bellum nulla
after with the greatest and the most cruel such a no
umquam barbaria cum sua gente gessit, quo in bello lex haec fuit a
ever with her own in which in bello lex haec fuit by
Lentulo, Catilina, Cethego, Cassio constituta ut omnes qui salva
having been established that all who with the city
urbe salvi esse possent in hostium numero ducerentur, ita me gessi, Quirites,
safe in of enemies thus myself
ut salvi omnes conservaremini, et, cum hostes vestri tantum civium
so that safe all and, when yours so much
superfuturum putassent quantum infinitae caedi restitisset, tantum autem
about to remain as much as to boundless so much but now
urbis quantum flamma obire non potuisset, et urbem et civis integros
as much as not both and intact
incolumisque servavi.
unharmd and

Kapitel 11

§ 26 quibus pro tantis rebus, Quirites, , nullum ego a vobis praemium virtutis,
for which for so great no I from you
nullum insigne honoris, nullum monumentum laudis postulabo praeterquam huius diei
no no except of this

memoriam sempiternam. in animis ego vestris omnis triumphos meos, omnia
 everlasting. in I your all my, all
 ornamenta honoris, monumenta gloriae, laudis insignia condi et conlocari volo.
 and
 nihil me mutum potest delectare, nihil tacitum, nihil denique eius modi
 nothing me mute nothing silent, nothing finally of that
 quod etiam minus digni adsequi possint . memoria vestra, Quirites, nostrae res
 which even less worthy your, our
 alentur, sermonibus crescent, litterarum monumentis inveterascent et conroborabuntur;
 and
 eandemque diem intellego, quam spero aeternam fore, propagatam esse
 the same and which eternal having been extended
 et ad salutem urbis et ad memoriam consulatus mei , unoque tempore
 both to and to of mine at one and
 in hac re publica duos civis exstitisse quorum alter finis vestri imperi non
 in this public two of whom the one of your not
 terrae sed caeli regionibus terminaret, alter huius imperi domicilium sedisque
 but the other of this
 servaret.

Kapitel 12

- § 27 sed quoniam earum rerum quas ego gessi non eadem est fortuna atque
 but since of those which I not the same and
 condicio quae illorum qui externa bella gesserunt, quod mihi cum eis
 which of those who external because for me with them
 vivendum est quos vici ac subegi, illi hostis aut interfectos aut
 whom and they either having been killed or
 oppressos reliquerunt, vestrum est, Quirites, si ceteris facta sua
 having been oppressed yours if to the others their
 recte prosunt, mihi mea ne quando obsint providere. mentes enim hominum
 rightly for me mine lest ever of
 audacissimorum sceleratae ac nefariae ne vobis nocere possent ego providi, ne
 most bold wicked and nefarious lest for you I lest
 mihi noceant vestrum est providere. quamquam, Quirites, mihi quidem ipsi
 for me yours although, for me indeed to myself
 nihil ab istis iam noceri potest. Magnum enim est in bonis praesidium quod
 nothing by those now great indeed in good which
 mihi in perpetuum comparatum est, magna in re publica dignitas quae
 for me in forever having been prepared great in public which
 me semper tacita defendet, magna vis conscientiae quam qui neglegunt, cum
 me always silent great which those who when
 me violare volent, se indicabunt.
 me themselves
- § 28 est enim nobis is animus, Quirites, ut non modo nullius audaciae cedamus
 indeed for us that that not only of no
 sed etiam omnis improbos ultro semper lacessamus. quod si omnis
 but also all wicked of their own accord always because if every
 impetus domesticorum hostium depulsus a vobis se in me unum
 of domestic having been driven off by you himself into me one
 converterit, vobis erit videndum , Quirites, qua condicione posthac eos esse
 for you by what after this them
 velitis qui se pro salute vestra obtulerint invidiae periculisque omnibus: mihi
 who themselves for your all: for me
 quidem ipsi quid est quod iam ad vitae fructum possit adquiri, cum
 indeed to myself what which now to gloria virtutis quicquam videam altius
 praesertim neque in honore vestro neque in gloria virtutis quicquam videam altius
 especially nor in in your nor in anything higher
 quo mihi libeat ascendere?
 to which for me

§ 29 illud perficiam profecto , Quirites, ut ea quae gessi in consulatu
 that surely that those things which in
 privatus tuear atque ornem, ut, si qua est invidia in conservanda
 private citizen and also so that, if any in for to be preserved
 re publica suscepta, laedat invidios, mihi valeat ad gloriam.
 public having been undertaken, the envious, for me toward
 denique ita me in re publica tractabo ut meminerim semper quae
 finally thus myself in public so that always which
 gesserim, curemque ut ea virtute non casu gesta esse videantur. vos,
 that they not having been done you,
 Quirites, quoniam iam est nox , venerati lovem illum custodem huius
 since already having revered that of this
 urbis ac vestrum in vestra tecta discedite et ea, quamquam iam
 and also of youpl into yourpl and these things, although already
 est periculum depulsum, tamen aequae ac priore nocte
 having been driven off, however equally and also by the former
 custodiis vigiliisque defendite. id ne vobis diutius faciendum sit atque ut
 that lest for youpl longer to be done and also that
 in perpetua pace esse possitis providebo, Quirites .
 in perpetual

Rede 4

IN L. CATILINAM ORATIO QVARTA HABITA IN SENATV

Kapitel 1

§ 1 video, patres conscripti, in me omnium vestrum ora atque oculos esse
 having been enrolled, upon me of all of youpl and also
 conversos, video vos non solum de vestro ac rei publicae verum
 having been turned, you not only about your and also public but
 etiam, si id depulsum sit, de meo periculo esse sollicitos. est
 also, if that having been driven off about my anxious.
 mihi iucunda in malis et grata in dolore vestra erga me voluntas, sed
 for me pleasant in evils and welcome in your toward me but
 eam per deos immortalis! deponite atque obliti salutis meae de
 that through immortal! and also having forgotten of my about
 vobis ac de vestris liberis cogitate. mihi si haec condicio consulatus
 youpl and also about yourpl for me if this
 data est ut omnis acerbitates, omnis dolores cruciatusque perferrem,
 having been given that all all
 feram non solum fortiter verum etiam libenter, dum modo meis laboribus
 not only bravely but also willingly, while only by my
 vobis populoque Romano dignitas salusque pariatur.
 for youpl Roman

§ 2 ego sum ille consul, patres conscripti, cui non forum in quo
 I that having been enrolled, for whom not in in which
 omnis aequitas continetur, non campus consularibus auspiciis consecratus,
 all not not with consular having been consecrated,
 non curia, summum auxilium omnium gentium, non domus, commune perfugium,
 not highest of all not common
 non lectus ad quietem datus, non denique haec sedes honoris umquam
 not for having been given, not finally this ever
 vacua mortis periculo atque insidiis fuit. ego multa tacui, multa pertuli,
 free and also I many things many things
 multa concessi, multa meo quodam dolore in vestro timore sanavi.
 many things many things by my a certain in yourpl

nunc si hunc exitum consulatus mei di immortales esse voluerunt ut vos
 now if this of mine immortal that you
 populumque Romanum ex caede miserrima, coniuges liberosque vestros
 Roman out of most wretched, yourpl
 virginesque Vestalis ex acerbissima vexatione, templa atque delubra, hanc
 of Vesta from most bitter and also this
 pulcherrimam patriam omnium nostrum ex foedissima flamma, totam Italiam ex
 most beautiful of all of us out of most foul whole out of
 bello et vastitate eriperem, quaecumque mihi uni proponetur fortuna subeatur.
 and whatever for me alone
 etenim si Lentulus suum nomen inductus a vatibus fatale ad
 for indeed if his own having been led by fated toward
 perniciem rei publicae fore putavit, cur ego non laeter meum consulatum ad
 public why I not my toward
 salutem populi Romani prope fatalem exstissem?
 Roman nearly fated

Kapitel 2

§ 3 qua re, patres conscripti, consulite vobis, prospicite patriae,
 for which reason having been enrolled, for yourselves,
 conservate vos, coniuges, liberos fortunasque vestras, populi Romani nomen
 yourselves, yourpl, Roman
 salutemque defendite; mihi parcere ac de me cogitare desinite. nam
 for me and also about me for
 primum debeo sperare omnis deos qui huic urbi praesident pro eo
 first all who to this in return for that
 mihi ac mereor relatores esse gratiam; deinde, si quid obtigerit,
 for me and also about to render next, if anything
 aequo animo paratoque moriar. nam neque mors forti viro potest
 with calm and prepared for and not for a brave
 accidere neque immatura consulari nec misera sapienti. nec tamen
 and not untimely for a consular nor wretched for a wise man nor however
 ego sum ille ferreus qui fratris carissimi atque amantissimi praesentis
 I that iron hearted who of most dear and also of most loving being present
 maerore non movear horumque omnium lacrimis a quibus me circumsessum
 not and of these of all by whom me having been besieged
 videtis. neque meam mentem non domum saepe revocat exanimata
 nor my not often having been out of breath
 uxor et abiecta metu filia et parvulus filius, quem mihi videtur
 and having been cast down and very small whom to me
 amplecti res publica tamquam obsidem consulatus mei, neque ille qui expectans
 public as if of mine, nor that who awaiting
 huius exitum diei stat in conspectu meo gener. moveor his rebus omnibus,
 of this in my by these all,
 sed in eam partem uti salvi sint vobiscum omnes, etiam si me vis aliqua
 but in that so that safe with youpl all, even if me some
 oppresserit, potius quam et illi et nos una rei publicae peste pereamus.
 rather than and those and we together public

§ 4 qua re, patres conscripti, incumbite ad salutem rei publicae,
 for which reason having been enrolled, toward public,
 circumspicite omnis procellas quae impendent nisi providetis. non Gracchus quod
 all which unless not because
 iterum tribunus plebis fieri voluit, non Gracchus quod agrarios concitare
 again not because agrarian
 conatus est, non Saturninus quod Memmii occidit, in discrimen aliquod
 having attempted not because into some
 atque in vestrae severitatis iudicium adducitur: tenentur ei qui ad urbis
 and also into of yourpl those who to

incendium, ad vestram omnium caedem, ad Catilinam accipiendum Romae
 to ward your of all to ward to be received
 restiterunt, tenentur litterae, signa, manus, denique unius cuiusque confessio:
 finally of one of each
 sollicitantur Allobroges, servitia excitantur, Catilina arcessitur, id est initum
 that having been begun
 consilium ut interfectis omnibus nemo ne ad deplorandum
 so that with having been killed all no one not even to ward
 quidem populi Romani nomen atque ad lamentandam tanti imperi calamitatem
 indeed Roman and also for of so great
 relinquatur.

Kapitel 3

- § 5 haec omnia indices detulerunt, rei confessi sunt, vos multis iam
 these all things having confessed you with many already
 iudiciis iudicavistis, primum quod mihi gratias egistis singularibus verbis et mea
 first because to me with singular and by my
 virtute atque diligentia perditorum hominum coniurationem patefactam esse
 and also of ruined having been laid open
 decrevistis, deinde quod Lentulum se abdicare praetura coegistis; tum quod
 then because himself then because
 eum et ceteros de quibus iudicastis in custodiam dandos censuistis,
 him and the rest about whom into to be given
 maximeque quod meo nomine supplicationem decrevistis, qui honos
 most of all and because in my which
 togato habitus ante me est nemini; postremo hesterno die
 to the togacloth having been held before me to no one; finally on yesterday
 praemia legatis Allobrogum Titoque Volturcio dedistis amplissima. quae sunt
 of the Allobroges most ample. which
 omnia eius modi ut ei qui in custodiam nominatim dati
 all of this so that for those who into by name having been given
 sunt sine ulla dubitatione a vobis damnati esse videantur.
 without any by you having been condemned
- § 6 sed ego institui referre ad vos, patres conscripti, tamquam integrum ,
 but I to you, having been enrolled, as if intact
 et de facto quid iudicetis et de poena quid censeatis. illa praedicam
 and about what and about what those things
 quae sunt consulis. ego magnum in re publica versari furorem et nova
 which I great in public and new
 quaedam misceri et concitari mala iam pridem videbam, sed hanc tantam,
 certain and already long ago but this so great,
 tam exitiosam haberi coniurationem a civibus numquam putavi. nunc quicquid est,
 so destructive by never now whatever
 quocumque vestrae mentes inclinant atque sententiae, statuendum vobis ante
 to which ever your and also to be decided for you before
 noctem est. quantum facinus ad vos delatum sit videtis. huic si
 how great to you having been brought down to this if
 paucos putatis adfinis esse, vehementer erratis. Latius opinione disseminatum
 few allied strongly more widely having been spread
 est hoc malum; manavit non solum per Italiam verum etiam transcendit Alpis
 this not only through but also
 et obscure serpens multas iam provincias occupavit. id opprimi sustentando et
 and darkly creeping many already this
 prolatando nullo pacto potest; quacumque ratione placet celeriter vobis
 by no by whatever swiftly for you
 vindicandum est.
 to be avenged

Kapitel 4

§ 7

video

duas

adhuc

esse

sententias,

unam

D.

Silani

qui

censet

eos

qui

two

still

one

who

those

who

haec

delere

conati

sunt

morte

esse

multandos,

alteram

Caesaris

qui

these things

having attempted

punished,

the other

who

mortis

poenam

removet,

ceterorum

suppliciorum

omnis

acerbitates

amplectitur.

of the rest

all

Vterque

et

pro

sua

dignitate

et

pro

rerum

magnitudine

in

summa

each of the two

and

for

his own

and

for

in

the highest

severitate

versatur.

alter

eos

qui

nos

omnis,

qui

populum

Romanum

vita

the other

those

who

us

all,

who

Roman

privare

conati

sunt,

qui

delere

imperium,

qui

populi

Romani

nomen

having attempted

who

who

Roman

exstinguere,

punctum

temporis

frui

vita

et

hoc

communi

spiritu

non

putat

oportere

and

this

common

not

atque

hoc

genus

poenae

saepe

in

improbos

civis

in

hac

re

publica

esse

and also

this

often

in

wicked

in

this

public

usurpatum

recordatur.

alter

intellegit

mortem

a

dis

immortalibus

non

esse

having been used

the other

by

immortal

not

supplici

causa

constitutam,

sed

aut

necessitatem

naturae

aut

laborum

for punishment

having been established,

but

either

or

ac

miseriarum

quietem

itaque

eam

sapientes

numquam

inviti,

fortes

saepe

and

and so

it

never

unwilling,

brave men

often

etiam

libenter

oppetiverunt

vincula

vero

et

ea

sempiterna

certe

ad

also

willingly

indeed

and

these

everlasting

certainly

to ward

singularem

poenam

nefarii

sceleris

invent

sunt.

municipiis

dispartiri

singular

of nefarious

having been devised

iubet.

habere

videtur

ista

res

iniquitatem,

si

imperare

velis,

difficultatem,

si

rogare.

that

if

if

§ 8

decernatur

tamen,

si

placet.

ego

enim

suscipiam

et,

ut

spero,

reperiam

qui

however,

if

I

for indeed

and,

as

who

id

quod

salutis

omnium

causa

statueritis

non

putent

esse

suae

dignitatis

that

which

of all

not

of his

recusare.

adiungit

gravem

poenam

municipiis

,

si

quis

eorum

vincula

ruperit;

heavy

if

anyone

of them

horribilis

custodias

circumdat

et

dignas

scelere

hominum

perditorum;

sancit

ne

terrible

and

worthy

ruined;

lest

quis

eorum

poenam

quos

condemnat

aut

per

senatum

aut

per

populum

anyone

of them

whom

or

through

or

through

levare

possit

;

eripit

etiam

spem

quae

sola

hominem

in

miseriis

consolari

solet.

also

which

alone

in

bona

praeterea

publicari

iubet;

vitam

solam

relinquit

nefariis

hominibus:

quam

si

besides

only

to nefarious

which

if

eripuisset,

multas

uno

dolore

animi

atque

corporis

miserias

et

omnis

scelerum

many

with one

and

and

all

poenas

ademisset.

itaque

ut

aliqua

in

vita

formido

improbis

esset

and so

so that

some

in

for the wicked

proposita

,

apud

inferos

eius

modi

quaedam

illi

antiqui

supplicia

having been set forth

among

of this

certain

those

ancients

impiis

constituta

esse

voluerunt,

quod

videlicet

intellegebant

for the impious

having been established

because

evidently

his

remotis

non

esse

mortem

ipsam

pertimescendam.

with these

having been removed

not

itself

to be greatly feared.

Kapitel 5

§ 9	nunc,	patres	conscripti,	ego	mea	video	quid	intersit.	si	eritis
	now,		having been enrolled,	I	my things		what		if	

secuti sententiam Caesaris, quoniam hanc is in re publica viam quae
 having followed since this he in public which
 popularis habetur secutus est, fortasse minus erunt hoc auctore et
 popular having followed perhaps less with this and
 cognitore huiusce sententiae mihi populares impetus pertimescendi; sin illam
 of this here to me popular to be greatly feared; but if that
 alteram, nescio an amplius mihi negoti contrahatur. sed tamen meorum
 the other, whether more to me negoti contrahatur. but however of mine
 periculorum rationes utilitas rei publicae vincat. habemus enim a Caesare,
 public public indeed from
 sicut ipsius dignitas et maiorum eius amplitudo postulabat, sententiam
 just as of himself and of him amplitudo postulabat, sententiam
 tamquam obsidem perpetuae in rem publicam voluntatis. intellectum est
 as if of perpetual into public having been understood
 quid interesset inter levitatem contionatorum et animum vere popularem saluti
 what between and and truly popular
 populi consulentem.
 taking counsel.

§ 10 video de istis qui se popularis haberi volunt abesse non neminem, ne
 about those who themselves popular men not no one, lest
 de capite videlicet civium Romanorum sententiam ferat. is et
 about obviously Roman he and
 nudius tertius in custodiam civis Romanos dedit et supplicationem
 the day before yesterday third into Roman and
 mihi decrevit et indices hesterno die maximis praemiis adfecit. iam
 to me and on yesterdays with very great already
 hoc nemini dubium est qui reo custodiam, quaesitori gratulationem, indici
 this to no one doubtful who
 praemium decrevit, quid de tota re et causa iudicavit. at vero Caesar
 what about whole and but indeed
 intellegit legem Semproniam esse de civibus Romanis constitutam; qui
 Sempronian about Roman having been established; who
 autem rei publicae sit hostis eum civem esse nullo modo posse: denique
 however public him by no finally
 ipsum latorem Semproniae legis iussu populi poenas rei publicae dependisse.
 the very of Sempronian public
 idem ipsum Lentulum, largitorem et prodigum, non putat, cum de pernicie
 the same very and and spendthrift, not when about
 populi Romani, exitio huius urbis tam acerbe, tam crudeliter cogitarit, etiam
 Roman, of this so bitterly, so cruelly also
 appellari posse popularem. itaque homo mitissimus atque lenissimus non dubitat
 popular man. and so most mild and most gentle not
 Lentulum aeternis tenebris vinculisque mandare et sancit in posterum ne quis
 with eternal and for lest anyone
 huius supplicio levando se iactare et in pernicie populi Romani posthac
 of this himself and in Roman hereafter
 popularis esse possit. adiungit etiam publicationem bonorum, ut omnis
 a man of the people also so that all
 animi cruciatus et corporis etiam egestas ac mendicitas consequatur.
 and also and

Kapitel 6

§ 11 quam ob rem, sive hoc statueritis, dederitis mihi comitem ad
 which on account of whether this to me to
 contionem populo carum atque iucundum, sive Silani sententiam sequi malueritis,
 dear and pleasant, or if
 facile me atque vos crudelitatis vituperatione populus Romanus liberabit, atque
 easily me and youpl Roman and

obtinebo eam multo leniorem fuisse. quamquam, patres conscripti, quae
 that by much milder although, having been enrolled, what
 potest esse in tanti sceleris immanitate punienda crudelitas? ego enim
 in of so great to be punished I indeed
 de meo sensu iudico. nam ita mihi salva re publica vobiscum perfrui
 about my for thus to me with safe public with youpl
 liceat ut ego, quod in hac causa vehementior sum, non atrocitate animi
 that I, because in this more vehement not
 moveor — quis enim est me mitior? — sed singulari quadam humanitate
 who indeed than me milder? but by unique a certain
 et misericordia. videor enim mihi videre hanc urbem, lucem orbis terrarum
 and indeed to me this
 atque arcem omnium gentium, subito uno incendio concidentem. cerno animo
 and of all suddenly with one collapsing.
 sepulta in patria miseros atque insepultos acervos civium, versatur mihi
 having been buried in wretched and unbursed for me
 ante oculos aspectus Cethegi et furor in vestra caede bacchantis.
 before and in yourpl raging.

§ 12 cum vero mihi proposui regnantem Lentulum, sicut ipse se ex fatis
 when indeed to myself ruling just as he himself himself from
 sperasse confessus est, purpuratum esse huic Gabinium, cum
 having confessed having been clothed in purple to this with
 exercitu venisse Catilinam, tum lamentationem matrum familias, tum fugam virginum
 then then
 atque puerorum ac vexationem virginum Vestalium perhorresco, et, quia mihi
 and and Vestal and, because to me
 vehementer haec videntur misera atque miseranda, idcirco in eos qui
 strongly these wretched and to be pitied, therefore against those who
 ea perficere voluerunt me severum vehementemque praebebo. etenim
 those things me severe vehement and for indeed
 quaero, si quis pater familias, liberis suis a servo interfectis, uxore
 if who his own by having been killed,
 occisa, incensa domo, supplicium de servis non quam
 having been slain, having been set on fire from not as
 acerbissimum sumpserit, utrum is clemens ac misericors an inhumanissimus et
 most harsh whether he mild and merciful or most inhuman and
 crudelissimus esse videatur? mihi vero importunus ac ferreus qui non dolore
 most cruel to me indeed ruthless and iron hearted who not
 et cruciatu nocentis suum dolorem cruciatumque lenierit. sic nos in his
 and of the guilty his own thus we in these
 hominibus qui nos, qui coniuges, qui liberos nostros trucidare voluerunt, qui
 who us, who who our who
 singulas unius cuiusque nostrum domos et hoc universum rei publicae domicilium
 individual of one of each of us and this whole public
 delere conati sunt, qui id egerunt ut gentem Allobrogum in vestigiis
 having attempted who that that on
 huius urbis atque in cinere deflagrati imperi conlocarent, si
 of this and in having been burned down if
 vehementissimi fuerimus, misericordes habebimur; sin remissiores esse voluerimus,
 most vehement compassionate but if more lenient
 summae nobis crudelitatis in patriae civiumque perniciie fama subeunda
 of the highest for us in to be undergoing
 est.

§ 13 Nisi vero cuiquam Caesar, vir fortissimus et amantissimus rei publicae,
 unless indeed to someone most brave and most devoted public,
 crudelior nudius tertius visus est, cum sororis suae,
 more cruel the day before yesterday third having seemed when his own,
 feminae lectissimae, virum praesentem et audientem vita privandum esse
 most choice present and listening to be deprived

dixit, cum avum suum iussu consulis interfectum filiumque eius impuberem
 when his own having been killed of him underage
 legatum a patre missum in carcere necatum esse dixit. quorum
 by having been sent in having been killed of which
 quod simile factum, quod initum delendae rei publicae consilium?
 what similar what having been begun of to be destroyed public
 largitionis voluntas tum in re publica versata est et partium quaedam
 then in public having been engaged and a certain
 contentio. atque illo tempore huius avus Lentuli, vir clarissimus,
 and also that of this of this avus Lentuli, vir most renowned
 armatus Gracchum est persecutus. ille etiam grave tum volnus
 having been armed Gracchum est having pursued. that man also serious then
 accepit, ne quid de summa rei publicae minueretur; hic ad
 lest anything about the highest public this man toward
 evertenda fundamenta rei publicae Gallos arcessit, servitia concitat, Catilinam
 to be overturned public
 vocat, attribuit nos trucidandos Cethego et ceteros civis interficiendos Gabinio,
 us to be slaughtered and the other to be killed
 urbem inflammandam Cassio, totam Italiam vastandam diripiendamque
 to be set on fire whole to be devastated to be plundered and
 Catilinae. vereamini minus censeo ne in hoc scelere tam immani ac nefando
 lest in this so monstrous and nefarious
 aliquid severius statuisset videamini: multo magis est verendum ne
 something more severe by much more to be feared lest
 remissione poenae crudeles in patriam quam ne severitate animadversionis
 cruel toward rather than that not
 nimis vehementes in acerbissimos hostis fuisse videamur.
 too vehement toward most bitter

Kapitel 7

§ 14 sed ea quae exaudio, patres conscripti, dissimulare non possum.
 but these things which having been enrolled, not
 iaciuntur enim voces quae perveniunt ad aures meas eorum qui vereri
 indeed which to ward my of those who
 videntur ut habeam satis praesidi ad ea quae vos statueritis
 that enough for to ward those things which you
 hodierno die transigenda. omnia et provisa et parata
 of today to be completed. all things and having been foreseen and having been prepared
 et constituta sunt, patres conscripti, cum mea summa cura
 and having been arranged having been enrolled, with my greatest
 atque diligentia tum multo etiam maiore populi Romani ad summum
 and also then by much also greater Roman for to ward highest
 imperium retinendum et ad communis fortunas conservandas voluntate.
 to be kept and for to ward common to be preserved
 omnes adsunt omnium ordinum homines, omnium generum omnium denique aetatum
 all of all of all of all finally;
 plenum est forum plena templa circum forum, pleni omnes aditus huius templi
 full full around full all of this
 ac loci. causa est enim post urbem conditam haec inventa
 and indeed after having been founded this having been found
 sola in qua omnes sentirent unum atque idem praeter eos qui, cum
 alone in which all one thing and also the same except those who, when
 sibi viderent esse pereundum, cum omnibus potius quam soli perire
 for themselves to be perished, when all rather than alone
 voluerunt.

§ 15 hosce ego homines excipio et secerno libenter, neque in improborum civium sed
 these I and willingly, nor in of the wicked but
 in acerbissimorum hostium numero habendos puto. ceteri vero, di
 in most bitter to be considered the rest indeed,

immortales! qua frequentia, quo studio, qua virtute ad communem
 immortal! with what with what with what toward common
 salutem dignitatemque consentiunt! quid ego hic equites Romanos commemorem? qui
 what I here Roman who
 vobis ita summam ordinis consilique concedunt ut vobiscum de amore rei
 to you thus the highest that with you about
 publicae certent; quos ex multorum annorum dissensione huius ordinis ad
 public whom out of of many of this toward
 societatem concordiamque revocatos hodiernus dies vobiscum atque haec
 having been called back todays with you and also this
 causa coniungit. quam si coniunctionem in consulatu confirmatam meo
 which if in in having been strengthened by my
 perpetuam in re publica tenuerimus, confirmo vobis nullum posthac malum civile
 perpetual in public to you no hereafter civil
 ac domesticum ad ullam rei publicae partem esse venturum. Pari
 and domestic toward any public about to come. with equal
 studio defendendae rei publicae convenisse video tribunos aerarios,
 for to be defended public of the treasury,
 fortissimos viros; scribas item universos quos, cum casu hic dies ad
 most brave likewise all whom, when this to ward
 aerarium frequentasset, video ab exspectatione sortis ad salutem communem esse
 from toward common
 conversos.
 having been turned.

§ 16 omnis ingenuorum adest multitudo, etiam tenuissimorum. quis est enim cui
 the whole also of the poorest. who indeed to whom
 non haec templa, aspectus urbis, possessio libertatis, lux denique haec ipsa et
 not these finally these itself and
 commune patriae solum cum sit carum tum vero dulce atque iucundum?
 common when dear then indeed sweet and also pleasant?

Kapitel 8

§ 17 operae pretium est, patres conscripti, libertinorum hominum studia cognoscere
 having been enrolled, of freedmen
 qui, sua virtute fortunam huius civitatis consecuti, vere hanc suam
 who, by their own of this having attained, truly this their own
 patriam esse iudicant quam quidam hic nati, et summo
 as certain ones here having been born, and in the highest
 nati loco, non patriam suam sed urbem hostium esse iudicaverunt.
 having been born not their own but
 sed quid ego hosce ordines atque homines commemoro quos privatae fortunae,
 but why I these and also whom of private
 quos communis res publica, quos denique libertas ea quae dulcissima est ad
 whom common public, whom finally that which sweetest toward
 salutem patriae defendendam excitavit? servus est nemo, qui modo tolerabili
 to be defended no one, who only tolerable
 condicione sit servitutis, qui non audaciam civium perhorrescat, qui non haec
 who not who not these things
 stare cupiat, qui non quantum audet et quantum potest conferat ad
 who not as much as and as much as toward
 salutem voluntatis. qua re si quem vestrum forte commovet hoc
 by which if anyone of you by chance this
 quod audium est, lenonem quendam Lentuli concursare circum
 because that having been heard a certain around
 tabernas, pretio sperare sollicitari posse animos egentium atque
 of the inexperienced, est id quidem coeptum atque temptatum,
 that indeed having been begun and also having been attempted,

sed nulli sunt inventi tam aut fortuna miseri aut voluntate perditioni
but no ones having been found so or wretched or ruined
qui non illum ipsum sellae atque operis et quaestus cotidiani locum, qui non
who not that very and also and daily who not
cubile ac lectulum suum, qui denique non cursum hunc otiosum vitae
and also his own who finally not this idle
suae salvum esse velint. multo vero maxima pars eorum qui in tabernis
of his own safe by much indeed greatest of them who in
sunt, immo vero — id enim potius est dicendum — genus hoc universum
rather indeed that indeed rather to be said this entire
amantissimum est oti. etenim omne instrumentum, omnis opera atque quaestus
most loving for indeed every all and
frequentia civium sustentatur, alitur otio; quorum si quaestus oclusis
with having been shut
tabernis minui solet, quid tandem incensis futurum fuit?
what then with having been set on fire about to be
§ 18 quae cum ita sint, patres conscripti, vobis populi Romani praesidia
which things when thus having been enrolled, to you Roman
non desunt: vos ne populo Romano deesse videamini provideate.
not you lest Roman

Kapitel 9

§ 19 habetis consulem ex plurimis periculis et insidiis atque ex media morte
out of very many and and also out of middle
non ad vitam suam sed ad salutem vestram reservatum. omnes
not toward his own but toward your having been kept back. all
ordines ad conservandam rem publicam mente, voluntate, voce consentiunt.
toward for to be preserved public
obsessa facibus et telis impiae coniurationis vobis supplex manus
having been besieged and of impious to you suppliant
tendit patria communis, vobis se, vobis vitam omnium civium, vobis arcem
common, to you herself, to you of all to you
et Capitolium, vobis aras Penatium, vobis illum ignem Vestae sempiternum, vobis
and to you to you to you that everlasting, to you
omnium deorum templa atque delubra, vobis muros atque urbis tecta
of all and also to you and also
commendat. praeterea de vestra vita, de coniugum vestrarum atque liberorum
moreover about your about of yours and also
anima, de fortunis omnium, de sedibus, de focus vestris hodierno die
about of all about about your today
vobis iudicandum est. habetis ducem memorem vestri, oblitum sui,
for you to be judged mindful of you, having forgotten of himself,
quae non semper facultas datur; habetis omnis ordines, omnis homines,
which things not always all all
universum populum Romanum, id quod in civili causa hodierno die primum
whole Roman, that which in civil today first
videmus, unum atque idem sentientem. cogitate quantis laboribus
one and also the same thinking. by how great
fundatum imperium, quanta virtute stabilitam libertatem,
having been founded by how great having been made firm
quanta deorum benignitate auctas exaggeratasque fortunas
how great having been increased and having been aggrandized
una nox paene delerit. id ne umquam posthac non modo non confici sed ne
one almost that lest ever hereafter not only not but lest
cogitari quidem possit a civibus hodierno die providendum est. atque
indeed by today to be provided and also
haec, non ut vos qui mihi studio paene praecurritis excitarem,
these things, not so that you who to me almost almost

locutus sum, sed ut mea vox quae debet esse in re publica princeps
 having spoken but so that my which in public chief
 officio functa consulari videretur.
 having been performed consular

Kapitel 10

§ 20 nunc ante quam ad sententiam redeo, de me pauca dicam. ego, quanta
 now before than to about me a few I, how great
 manus est coniuratorum, quam videtis esse permagnam, tantam me inimicorum
 which very great, so great me
 multitudinem suscepisse video; sed eam turpem iudico et infirmam et abiectam.
 but herit shameful and weak and cast down.
 quod si aliquando alicuius furore et scelere concitata manus ista
 because if at some time of someone and having been aroused that
 plus valuerit quam vestra ac rei publicae dignitas, me tamen meorum factorum
 more than yours and public me however of my
 atque consiliorum numquam, patres conscripti, paenitebit. etenim mors,
 and also never, having been enrolled, for indeed
 quam illi fortasse minitantur, omnibus est parata: vitae tantam
 which they perhaps for all having been prepared: so great
 laudem quanta vos me vestris decretis honestastis nemo est adsecutus;
 how great you me by your no one having attained;
 ceteris enim semper bene gesta, mihi uni
 to the others for always well having been done for me alone
 conservata re publica gratulationem decrevistis.
 with having been preserved public

§ 21 sit Scipio clarus ille cuius consilio atque virtute Hannibal in Africam redire
 famous that whose and also into
 atque Italia decedere coactus est, ornetur alter eximia laude
 and also having been forced another with extraordinary
 Africanus qui duas urbis huic imperio infestissimas Karthaginem Numantiamque
 who two for this most hostile
 delevit, habeatur vir egregius Paulus ille cuius currum rex potentissimus quondam
 outstanding that whose most powerful formerly
 et nobilissimus Perses honestavit, sit aeterna gloria Marius qui bis Italiam
 and most noble eternal who twice
 obsidione et metu servitutis liberavit, anteponatur omnibus Pompeius cuius res
 and to all whose
 gestae atque virtutes isdem quibus solis cursus regionibus ac
 having been done and also by the same by which and also
 terminis continentur: erit profecto inter horum laudes aliquid loci nostrae gloriae,
 surely among of these something of our
 nisi forte maius est patefacere nobis provincias quo exire possimus quam
 unless perhaps greater for us to which than
 curare ut etiam illi qui absunt habeant quo victores revertantur.
 that even those who to which

§ 22 quamquam est uno loco condicio melior externae victoriae quam domesticae,
 although in one better of foreign than of domestic,
 quod hostes alienigenae aut oppressi serviunt aut recepti
 because foreign either having been oppressed or having been received
 beneficio se obligatos putant, qui autem ex numero civium dementia
 themselves bound who however out of
 aliqua depravati hostes patriae semel esse coeperunt, eos, cum a
 some having been corrupted once them, when from
 perniciem rei publicae reppuleris, nec vi coercere nec beneficio placare possis.
 public neither nor
 qua re mihi cum perditis civibus aeternum bellum susceptum esse
 by which for me with ruined eternal having been undertaken

video. id ego vestro bonorumque omnium auxilio memoriaque tantorum
 that I by your and of the good of all of so great
 periculum, quae non modo in hoc populo qui servatus est sed in
 which not only in this who having been saved but in
 omnium gentium sermonibus ac mentibus semper haerebit, a me atque a
 of all and also always from me and also by
 meis facile propulsari posse confido. neque ulla profecto tanta vis reperietur
 mine easily nor any surely so great
 quae coniunctionem vestram equitumque Romanorum et tantam conspiracyem
 which your Roman and so great
 bonorum omnium confringere et labefactare possit.
 of the good of all and

Kapitel 11

- § 23 quae cum ita sint, pro imperio, pro exercitu, pro provincia quam neglexi,
 which things since thus for for for which
 pro triumpho ceterisque laudis insignibus quae sunt a me propter urbis
 for others and which by me because of
 vestraeque salutis custodiam repudiata, pro clientelis hospitibusque provincialibus
 your and having been rejected, for provincial
 quae tamen urbanis opibus non minore labore tueor quam comparo, pro his
 which however urban not with less than for these
 igitur omnibus rebus, pro meis in vos singularibus studiis proque hac quam
 therefore all for my toward you exceptional for and this which
 perspicitis ad conservandam rem publicam diligentia nihil a vobis nisi huius
 for to be preserved public from you except of this
 temporis totiusque mei consulatus memoriam postulo: quae dum erit in
 of the whole and of my which so long as in
 vestris fixa mentibus, tutissimo me muro saeptum esse
 your having been fixed with the safest me having been enclosed
 arbitrabor. quod si meam spem vis improborum fefellerit atque superaverit,
 but if my of the wicked and also
 commendo vobis parvum meum filium, cui profecto satis erit praesidi non
 to you small my to whom surely enough not
 solum ad salutem verum etiam ad dignitatem, si eius qui haec omnia
 only for but also for if of him who these all
 suo solius periculo conservavit illum filium esse meminertis.
 by his own of him alone that
- § 24 quapropter de summa salute vestra populi que Romani, de vestris coniugibus
 wherefore about the highest your of Rome, about your
 ac liberis, de aris ac focus, de fanis atque templis, de totius urbis
 and about and about and also about of the whole
 tectis ac sedibus, de imperio ac libertate, de salute Italiae, de universa
 and and about and about about the whole
 re publica decernite diligenter, ut instituistis, ac fortiter. habetis eum consulem
 public carefully, as and bravely. him
 qui et parere vestris decretis non dubitet et ea quae statueritis,
 who also your not and those things which
 quoad vivet, defendere et per se ipsum praestare possit .
 as long as and by himself himself indeed